

Interviewer (0:00): Sander, thank you for coming here and talking to us today. Uh, maybe we could start by you telling us a little bit about where you're from. サンダーさん、本日はお越しいただき、お話を聞かせていただきありがとうございます。まずは、ご出身について少しお話しいただくところから始めましょうか。

Sander (0:07): Yeah. Well, I'm from the Netherlands. Uh, in the second biggest city in the Netherlands, it's called Rotterdam. Um, if I had to compare it to Japan, it's basically the, the capital is Amsterdam, which is Tokyo. And then my city is Osaka. It's a lot rougher. Uh, it's a lot less... Well, everything is just rougher. People are just more direct, and the Netherlands are known for, like, the Dutch people are known for being very direct. はい。私はオランダの出身です。オランダで2番目に大きい都市で、ロッテルダムといいます。日本に例えるなら、首都のアムステルダムが東京で、私の街は大阪といったところですね。もっとずっと荒っぽい感じです。その...何というか、全体的に気性が荒いんですよ。人はよりストレートに物を言いますし、オランダ、というかオランダ人はとてもはっきりと物を言うことで知られていますからね。

Interviewer (0:33): Oh, really? Oh, okay. へえ、そうなんですか。なるほど。

Sander (0:34): We're, we're called opinion makers of the world. If we have an opinion, we just say it. And we don't really care if it comes across as hurtful, cuz to us it's not hurtful if someone says an opinion. It's just their opinion. But my city is, even in the Netherlands, is considered direct. And, uh, it, it's, it's a very big harbor city. It's, the Netherlands is absolutely tiny. The Netherlands is basically the size of Kyushu. Uh, but Rotterdam has the biggest harbor in Europe, and no harbor in Japan is bigger than it. 私たちは「世界のオピニオンメーカー」なんて呼ばれているんですよ。意見があれば、ただそれを口にします。それが相手を傷つけるように聞こえるかどうかは、あまり気にしません。というのも、私たちにとっては、誰かが意見を言うことは傷つくことではないからです。それは単なるその人の意見に過ぎませんからね。でも私の街は、オランダ国内でさえもストレートすぎると見なされています。それと、ここはとても大きな港町んです。オランダ自体は本当に小さくて、だいたい九州と同じくらいの大きさしかありません。ですが、ロッテルダムにはヨーロッパ最大の港があり、日本にあるどの港よりも大きいんですよ。

Interviewer (1:07): So it's a very busy port city? ということは、非常に活気のある港湾都市なんですね？

Sander (1:08): It's a very busy port city. It's, uh, almost all traffic in Europe either comes from harbors, comes from, uh, Rotterdam or the country to the south, Belgium, Antwerp. But Antwerp, Antwerp can't get the mega ships that come from China. So it's a very busy city. There's a lot of green. Uh, it's a very modern city, was completely destroyed in the Second World War. So, compared to Amsterdam, which has the old canals and like the buildings from the, the 17th century, Rotterdam, everything is new. And one of our things we're famous for is architecture. So, we have lots of modern buildings. We have a library shaped like a factory. We have, uh, um, houses that are shaped like a cube, but they're like slanted, and like a building shaped like a pencil. And that's all in one area. So it's a lot of nice architecture and a lot of parks and greenery. 本当に大忙しの港町です。ヨーロッパの物流のほとんどは、ロッテルダムの港か、南隣の国ベルギーのアントワープの港から入ってきます。ただ、アントワープには中国からの超大型船が入れないんですよ。だから本当に賑やかな都市です。緑もたくさんありますよ。すごく現代的な都市なのですが、第二次世界大戦で完全に破壊されてしまったんです。そのため、古い運河や17世紀の建物が残っているアムステルダムと比べると、ロッテルダムは何もかもが新しいです。私たちが有名であることの一つが建築です。近代的な建物がたくさんあります。工場のような形をした図書館もありますし、キューブ型で傾いている家や、鉛筆のような形をしたビルもあります。それがすべて一つのエリアに集まっているんです。素晴らしい建築がたくさんあって、公園や緑も豊かですね。

Interviewer (2:00): So completely rebuilt since the Second World War? 第二次世界大戦後に完全に再建されたということですね？

Sander (2:02): Yes. There's some parts remaining on the outskirts, but the center was completely destroyed. そうです。郊外にはいくつか残っている部分もありますが、中心部は完全に破壊されました。

Interviewer (2:07): Oh, okay. So there's much more of a sense of tradition you're saying in Amsterdam, whereas in Rotterdam it's just been completely recreated from the ground up. なるほど。つまり、アムステルダムには伝統的な雰囲気強く残っているけれど、ロッテルダムは文字通りゼロから完全に作り直された街だということですね。

Sander (2:15): Exactly. まさにその通りです。

Interviewer (2:16): And so is it a very convenient city? では、とても便利な都市なのですか？

Sander (2:18): It's a very convenient city. I, everything is in the city center but the city center is basically... The whole of *chūō-ku* is the city center. とても便利な都市ですよ。中心部に何でも揃っていますが、その中心部というのが要するに.....中央区の全体が市中心部になっているようなイメージです。

Interviewer (2:28): Oh, okay. So, so in Kumamoto, like the central ward in Kumamoto. ああ、なるほど。熊本でいうところの「中央区」のような感じですね。

Sander (2:33): Yeah. So like in Kumamoto, the central center part of the city is basically Shimotori, Kamitori. Uh, Rotterdam, the city center is much, much bigger, but you have everything you want. そうですね。熊本でいうと、街の中心部は基本的に下通や上通ですよ。ロッテルダムの市中心部はそれよりもずっとずっと大きいですが、欲しいものは何でも揃っています。

Interviewer (2:42): Oh, okay. And the public transportation is...? ああ、なるほど。それで、公共交通機関は.....？

Sander (2:44): Public transportation is very good. We're the, we were the first city in the Netherlands with a subway system. So, we have subway, we have trams, we have buses, we have water taxis. Uh, water ferries. It has almost everything. 公共交通機関はとても充実しています。私たちはオランダで最初に地下鉄が通った街なんです。だから地下鉄もありますし、路面電車、バス、水上タクシーもあります。それから水上フェリーも。ほとんど何でも揃っていますね。

Interviewer (3:00): I thought the, the water table was very low in the Netherlands. Isn't it difficult to have a subway system? オランダは地下水位がとても低い（訳注：水面下の土地が多い）と思っていました。地下鉄のシステムを作るのは難しいのではないのでしょうか？

Sander (3:05): Uh, it goes under water. ああ、水の下を通っているんですよ。

Interviewer (3:08): The subway system is underwater? 地下鉄が水の中を通っているのですか？

Sander (3:09): Uh, uh, I think one of the, the stations that goes through the river, uh, was the first to do that for a subway system. And when that was built, cuz I still remember I was very little when that happened, a lot of people from all around the world, like, uh, engineers came to look at it. ええ、川の底を通る駅の一つが、地下鉄システムとしては世界で初めてそれを実現したのだと思います。それが建設されたとき、当時私はまだものすごく小さかったのを覚えているのですが、世界中から多くの人々、例えばエンジニアたちが視察に訪れていました。

Interviewer (3:26): So, right, an engineering marvel? つまり、まさに工学的な驚異というわけですね？

Sander (3:27): Yeah. そうです。

Interviewer (3:28): Yeah. It certainly sounds like that. ええ、確かにそのように聞こえます。

Sander (3:29): Yeah. But the Netherlands is number one in the world for water management. はい。そもそもオランダは水管理の分野で世界一ですから。

Interviewer (3:32): Right. Right. そうですね、その通りです。

Sander (3:33): So we have the number one, uh, uh, uh, like the, the palm tree in the water in Dubai was designed and built by a Dutch person. だから世界一なんです。例えば、ドバイの水上にあるあのヤシの木の形をした島（パーム・ジュメイラ）も、オランダ人が設計して建設したんですよ。

Interviewer (3:43): Is that right? Well, I guess, I mean, I could have figured out that they didn't build it by themselves. 本当ですか？ まあ、ドバイの人たちだけで作ったわけではないのだろうとは思像がつかいましたが。

Sander (3:47): Oh yeah, we're, half of our country is underwater. So water management is very important. そうですよ、私たちの国は国土の半分が海面下にありますからね。だから水管理は死活問題なんです。

Interviewer (3:51): Oh, okay. How about the schooling? How, how is school life in Rotterdam? なるほど。学校教育についてはどうですか？ ロッテルダムでの学校生活はどのような感じなのでしょう？

Sander (3:56): Uh, we have a very, in the Netherlands we have a very strange school system. So we have, we go to school starting from either four or five depending on when you're born in the year. And, uh, primary school is eight years. Uh, elementary school I guess in American, it's eight, eight years. So until you're 12 or just barely 13. And then we don't have middle school. We don't have junior high school. Uh, we go straight to high school. But there's three different levels. Um, so depending on your end test in your 8th year of elementary school, you get either sent to the lowest level, which is a four-year high school, or you get sent to the middle and highest which is together for the first year. And the middle level is 5 years, and the highest level is six years. ええ、オランダにはかなり変わった学校制度があります。まず、生まれ月にもよりますが、4歳か5歳から学校に通い始めます。そしてプライマリースクール、アメリカ英語で言うところの小学校が8年間あります。つまり12歳か、13歳になる手前までですね。それから、私たちにはミドルスクールやジュニアハイスクール（中学校）がありません。小学校を出たらそのままハイスクール（高校）に進みます。ただ、そこには3つの異なるレベルがあるんです。小学校の8年目にある卒業テストの結果次第で、4年制の一番低いレベルの高校に送られるか、あるいは最初の1年間は合同で学ぶ中間と最高のレベルの高校に送られるかが決まります。ちなみに中間のレベルは5年制、最高のレベルは6年制です。

Interviewer (4:43): Okay. And the lowest, the lowest level, is that more like a vocational kind of education? なるほど。一番低いレベルというのは、どちらかというと職業訓練的な教育なのでしょう？

Sander (4:47): Yes. So the lowest level again has four different levels and not to get too much into it, like the, the bottom three levels are more practical. A lot of working with your hands. Uh, uh, which are also very important jobs. And then the fourth one is more like a bottom level office as a perspective. But then when you graduate, you can continue one level higher in high school. But like one level higher but

in the same year. So you graduate the lowest level, you, four years, you go to the fourth year of, uh, the, the middle level. So you do basically one extra year, but you can get higher level. And, um, basically based on what level of high school you graduate, uh, (that) decides your, sorry, the, uh, decides your university. So only the top level for the university parts are called universities in the Netherlands. And then the, the other ones are called higher education. そうです。その一番低いレベルの中が、さらに4つの異なるレベルに分かれているのですが、あまり細くなりすぎないように言うと、下から3つのレベルはより実践的です。手を使って作業することが多く、これらも非常に重要な仕事です。そして4つ目のレベルは、将来の見通しとして、平社員の事務職といった趣きが強くなります。ただ、卒業した後に、高校の1つ上のレベルに進み直すことも可能です。1つ上のレベルですが、学年はそのまま編入するような形です。つまり、一番低いレベルの4年間で卒業したら、中間レベルの「4年目」に入るわけです。実質的に1年多く通うことになりますが、より高いレベルの資格が得られます。そして、基本的にはどのレベルの高校を卒業したかによって、進学できる大学が決定.....失礼、大学の種類が決まります。オランダでは、最高レベルの高校から行くところだけが「総合大学」と呼ばれ、それ以外は「高等教育機関」と呼ばれています。

Interviewer (5:41): Oh, okay. Okay. So are you saying that, uh, even people who go to the 4-year sort of vocational, uh, high schools, they still can go to university? ああ、なるほど。ということは、その4年制の職業専門的な高校に行った人でも、大学に進むルートはあるということですか？

Sander (5:49): They go to something called higher education, uh, called middle vocational. It's basically like the *senmon gakkō* in, in Japan. And that's the level of what we, like, what outside of the Netherlands people would consult—uh, consult, consider part of university in the Netherlands. So like, just like high school, there's three levels. 彼らが進むのは高等教育、いわゆる「中等職業教育」と呼ばれるところです。基本的には日本の専門学校のようなものですね。ただ、そのレベルはオランダ国外の人からすれば、オランダにおける大学の一部と見なされるようなものです。高校と同じように、こちらも3つのレベルに分かれています。

Interviewer (6:13): I see. I see. なるほど、よく分かりました。

Sander (6:14): And then the middle one is higher vocational education. Which is very much geared towards like office jobs and, uh, teachers. And then the highest level university is mostly things like lawyers, doctors, uh, high financial sectors. Stuff like that. そして中間のレベルが「高等職業教育」です。これは事務職や教員を目指す人に強く方向づけられています。そして最高レベルの「総合大学」は、主に弁護士や医師、あるいは高度な金融セクターといった分野のためのものですね。そういった感じです。

Interviewer (6:35): So, it seems, uh, quite strict that, uh, at the age of 12 or 13, your career path is in many ways decided. そうなると、12歳や13歳という年齢で、多くの意味で将来のキャリアパスが決められてしまうというのは、かなり厳しいようにも思えますね。

Sander (6:43): Yes, but you can ignore, ignore the test results. You can still apply to a higher level of, of high school. But they will probably, uh, uh, have an actual interview with you then. はい、でもテストの結果をあえて無視することもできるんですよ。より高いレベルの高校に出願すること自体は可能です。ただし、その場合は十中八九、実際の面接を受けさせられることになりますが。

Interviewer (6:56): Oh, I see. ああ、そういうことですか。

Sander (6:57): Normally it's you just apply and you, in general, you get accepted. If you apply to one level higher, there's a little bit more of a selection process. So, and because like just the lower level and the two higher levels are separated by two things. It's not that much of a gap for the first year. And let's say you do exceptionally well in your first year, they can give you advice to move to a different school. 通常は、ただ出願すれば大抵はそのまま受け入れられます。もし1つ上のレベルに出願すると

なると、選考プロセスが少し厳しくなるわけです。それに、一番低いレベルと上の2つのレベルを隔てる要素は2つほどしかないので、最初の1年間のギャップはそれほど大きくありません。もし1年目に飛び抜けて優秀な成績を収めたりすれば、別の学校（レベル）へ移るようアドバイスされることもあります。

Interviewer (7:23): Okay. So there is some flexibility. なるほど。ある程度の柔軟性はあるのですね。

Sander (7:24): Yeah. And then there's, you actually move to the second year of the other level. ええ。その場合は、別のレベルの「2年目」にそのまま移ることになります。

Interviewer (7:27): Oh, okay. So, how was your school experience? Was it an enjoyable experience? Uh, how was school like for you? ああ、なるほど。それで、ご自身の学校生活はどうでしたか？ 楽しい経験でしたか？ あなたにとって学校はどんな場所だったのでしょうか。

Sander (7:33): I was, uh, I'm not a typical Dutch boy. Uh, I was bullied a lot. So for me, school wasn't great. 私は、その、典型的なオランダの男の子ではなかったんです。いじめによく遭っていたので、私にとって学校は素晴らしい場所ではありませんでした。

Interviewer (7:44): Is bullying a big problem in Dutch schools? オランダの学校では、いじめは大きな問題なのですか？

Sander (7:47): Yeah, but different than in Japan, I think. The teacher is a lot less involved. ええ、でも日本とはまた違う形だと思います。先生があまり関与してこないんですよ。

Interviewer (7:51): So, you're saying there's... ということは、先生が.....

Sander (8:03): There's actual strict laws to it. It's just that the schools don't regulate them that much. But if you actually make a fuss, something will happen. いじめに関する厳格な法律自体は存在します。ただ、学校側がそれをあまり取り締まらないんです。でも、本気で騒ぎ立てれば、何かしらの対応はなされます。

Interviewer (8:04): Oh, okay. So, you're saying in the Japanese context, the teacher is more involved in the bullying or in the classroom? ああ、なるほど。つまり、日本の文脈では、先生がいじめや教室内の出来事にもっと深く関わっているということですか？

Sander (8:10): From what a lot of teachers I've seen. Yes. 私が見てきた多くの先生たちの話からすると、そうですね。

Interviewer (8:12): So they condone the bullying? では、先生がいじめを容認しているということですか？

Sander (8:13): Yes. Or even if they can't control a class, they start it to get control of the bullies, which are usually the more active kids. はい。あるいは、クラスをコントロールできない場合、いじめっ子たち（大抵は活発な子供たちです）を味方につけてクラスを支配するために、先生自身がいじめを始めることすらあります。

Interviewer (8:22): Oh, okay. Whereas you're saying in your case, the teachers just sort of ignored...? なるほど。一方で、あなたの場合、先生たちはただ無視するような感じだったと.....？

Sander (8:25): If that comes out, you're instantly fired and can never get hired as a teacher again. (オランダで) もしそんなことが発覚したら、即座にクビになって二度と教師として雇ってもらえなくなりますからね。

Interviewer (8:28): Oh, okay. So, in your case, you didn't make a fuss about what was happening, or...? ああ、なるほど。では、あなたの場合は何が起きているかについて騒ぎ立てなかった、ということですか.....?

Sander (8:32): I was in a good level of high school. Uh, but I was never used to studying because everything came way too easy for me. So, I never learned how to study. And then when I actually suddenly get to a school where I did need to study, I didn't know how. So I dropped down to the lowest level. And, well, if you're different than the kids around, you tend to get bullied. And the kids... The teachers there didn't really do anything. I was seen as the problem. 私は元々良いレベルの高校にいました。ですが、それまでは何でも簡単にこなせてしまっていたので、勉強をするという習慣が全くなかったんです。そのため、勉強の仕方を学んだことがありませんでした。そして、いざ本当に勉強しなければならない学校に突然入ったとき、どうすればいいか分かりませんでした。それで一番低いレベルの学校へと落ちてしまったんです。そうすると、まあ、周りの子供たちと少しでも違っていると、いじめられやすくなりますよね。それに、そこの子供たち..... というか先生たちは本当に何もしてくれませんでした。私の方が問題児扱いされていたんです。

Interviewer (8:59): Well, it's, I think it's a pretty universal experience. まあ、それはかなり普遍的な(世界中どこにでもある)経験だと思いますよ。

Sander (9:01): I think so. Yes. 私もそう思います。本当に。

Interviewer (9:02): Yeah. Kids who are a little bit different get... Yeah. Okay. Did the situation improve as you got older in the system? ええ。少し違う子供はいじめられ.....そうですね。分かりました。学年が上がって年齢を重ねるにつれて、状況は改善されましたか?

Sander (9:09): Uh, somewhat. I eventually, I, I went to four different high schools in total, and my last one was an adult high school, which is like for people who dropped out of high school at some point or want to go back. Uh, in reality, it was mostly 18-year-olds. ええ、いくらかは。私は最終的に、合計で4つの異なる高校に通いました。最後に行ったのは成人向けの高校で、ある時点で高校を中退した人や、学び直したい人のための学校です。実際には、ほとんどが18歳くらいの子たちでしたけどね。

Interviewer (9:27): Oh, okay. Okay. Finishing up (their education). ああ、なるほど。教育を修了させようとしているわけですね。

Sander (9:28): So they do one level, they, they, they finished the lowest level or something and they decided, "No, this isn't for me. I want to try one more time." So everything, everyone that was 18, and there were still like some of the, the more bullyish type kids, but it was, everyone was more like, "This is our last chance." So it (was a) very different atmosphere. And the teachers as well, they treat you... Because you're all adults, they treat you differently, and it's just a much more pleasant experience. ええ、一番低いレベルか何かを卒業したものの、「いや、これではダメだ。もう一回挑戦したい」と決意した人たちです。ですから18歳のみんなが、中にはまだいじめっ子気質のある子も少しはいましたが、全員が「これが最後のチャンスだ」という気持ちで臨んでいました。そのため、雰囲気は全く違いましたね。先生たちも、私たちがみんな成人であるため、扱いを変えてくれましたし、本当にずっと心地よい経験でした。

Interviewer (9:50): Oh, okay. And then, uh, I mean, aside from school, childhood, what was it, uh, was it a pleasant, uh, childhood experience growing up in Rotterdam? ああ、そうですね。それでは、学

校以外の話として、子供時代、ロッテルダムで育った経験自体は楽しいものだったのでしょうか？

Sander (9:59): Oh, yeah, absolutely. So I grew up in the suburb, suburbs of Rotterdam, which is, uh, I live 5 minutes away from the subway station, which would take you in 15 minutes to the center of the city. So it's a suburb which is very nice, has parks and just low-rise. Uh, I lived in like a row house, so attached housing. Uh, and we pretty much our whole block moved there when it was built. ええ、もちろんです。私はロッテルダムの郊外で育ちました。地下鉄の駅から歩いて5分の場所に住んでいて、そこから街の中心部までは15分で行くことができます。とても素敵な郊外で、公園があり、建物も低層のものばかりです。私は、いわゆるロウハウス（長屋風の連棟住宅）に住んでいました。そのブロック全体が、新築されたタイミングで一斉に入居したんです。

Interviewer (10:22): So, like, a row house means it's built by the government, or...? ということは、ロウハウスというのは政府によって建てられたもの、という意味ですか.....？

Sander (10:26): Oh, uh, I, I mean as in it's, it's a row of houses that are attached to each other. But they all have their own garden, the front door, uh, two-story building. ああ、いえ、家が横一列に繋がっているという意味です。ただ、それぞれの家には専用の庭と玄関があり、2階建ての建物になっています。

Interviewer (10:36): Okay. Okay. So, not, we're not talking about public housing. We're just talking about the architectural style. なるほど。公営住宅のことではなく、単に建築スタイルの話ですね。

Sander (10:40): Yeah. Well, they were rental, like, uh, uh, we didn't buy, buy the house at first. It was just rent. Uh, eventually we, like, that became an option to buy it. But the whole block moved there when it was first built. So most of us, like, most of the people that living there had like a one-year-old or a 2-year-old kid. So a lot of the kids on the street were the same age. So I grew up next to someone who was a year older, and, uh, next door to me was a kid who was one year younger. はい。まあ、賃貸ではありました。最初は家を購入したわけではなく、ただ借りていたんです。最終的には購入するという選択肢も選べるようになりましたが。ただ、先ほど言ったように最初の完成時にブロック全体が一斉に引っ越してきたので、そこに住むほとんどの家庭に1歳か2歳くらいの子供がいました。そのため、その通りの子供たちの多くが同世代だったんです。私は1歳年上の子の隣で育ちましたし、もう片方の隣には1歳年下の子が住んでいました。

Interviewer (11:09): So it was a nice neighborhood? では、良い近所付き合いがあったのですね？

Sander (11:10): Yeah. So we grew up actually like brothers. Like, my, my parents are still very close to their parents, and they still live there now, 20, almost 29 years later. ええ。ですから、私たちは本当に兄弟のように育ちました。私の両親は今でも彼らの親御さんととても仲が良いですし、20年、いや、もう29年近く経った今でもそこに住み続けています。

Interviewer (11:19): Oh, okay. Okay. ああ、そうですか。なるほど。

Sander (11:20): And, um, the, the younger kid next door, uh, he would come over to our house, ask like, "Oh, is Sander here, uh, to play? No, sorry, he's not home today." "Oh, that's okay." And he'd walk in and sit down at our computer and play a game, cuz we had a computer before the people next door had one. それに、隣の年下の子は、よくうちの家に来て「ねえ、サンダーくんいる？遊べる？」「いや、ごめんね、今日は留守だよ」「あ、そっか」なんて会話をしていました。それなのに、そのまま家に入ってきて、うちのパソコンの前に座ってゲームを始めたりするんです。隣の家よりも先に、うちがパソコンを持っていたからなんですけどね。

Interviewer (11:36): So, is, is that a normal thing? Is it really easy for people to go from other, you know, go in, out of other people's houses, or...? それは、よくある普通のことなのですか？ 他人の家を自由に入出入りするというのは、本当にそんなに気安く行われていることなののでしょうか、それとも.....？

Sander (11:43): No, I think our street was quite relaxed like that because literally everyone moved there at the same time. It was a very close community at that point, especially our row of three houses. Like my parents, like I said, were still very close, and like, I don't have any brothers and sisters. But growing up, I considered both of them to be like brothers. いえ、文字通り全員が同時に引っ越してきたからこそ、私たちの通りが特別にそういう大らかな雰囲気だったのだと思います。当時は非常に緊密なコミュニティで、特に我が家を含めた3軒並びの家々はそうでした。先ほど言ったように両親同士も今なお親密ですし、私には兄弟姉妹がいませんが、育ちながらその近所の2人のことを本物の兄弟のように思っていました。

Interviewer (12:04): Your family? Oh, okay. Okay. I know people from other countries, uh, have talked about how it's very common for, uh, just people in the neighborhood to freely go from house to house without making reservations, or, you know, it's a big difference from here in Japan where people don't do that. ご家族のようなものですね。なるほど。海外出身の方から、近所の人が約束もなしに自由に家々を行き来するのがごく普通だという話を聞いたことがあります。それは、そういうことをしないここ日本とは大きな違いですね。

Sander (12:18): No, like we'd be playing outside, and then, uh, it would be dinner time and we'd ask like, "Oh, uh, what are you eating?" "Oh, I'm eating this." "What are you, what are you eating?" "I'm eating this." "Oh, I'm eating at your place tonight." And then like, we, we'd actually call, like, "Mom, what, what are we eating tonight?" "Oh, pasta." "Mom, what are you eating tonight?" "Oh, it's, uh, uh, uh, whatever." And then sometimes we just split up. And we've even had occasions where we went to each other's house. そうなんです。外で一緒に遊んでいて夕食の時間になると、「ねえ、今日何食べるの？」「うちはこれだよ」「そっちは何？」「うちはこれ」「じゃあ、今夜はそっちの家で食べる！」なんて話になるんです。それから実際に電話をかけて「お母さん、今日の夜ご飯何？」「パスタよ」「(相手の)お母さん、今日の夜ご飯何？」「ええと、〇〇よ」と確認して、時にはバラバラに分かれて食べたり。お互いの家を入れ替わってご飯を食べることさえありました。

Interviewer (12:44): Oh, okay. But you're saying this is not typical? ああ、面白いですね。でも、これは一般的なことではないと？

Sander (12:45): This is... I don't think it's typical. It's, it's not non-existent. But I think like Rotterdam is a very, for the Netherlands, a very big city. Like, it's not a massive city. It's not New York. It's not Paris. It's not London. It's, uh, 700,000 people. これは.....一般的ではないと思います。全くないわけではないですが。ただ、ロッテルダムはオランダの中では非常に大きな都市です。とはいえ、大都市というほどではなく、ニューヨークやパリ、ロンドンのような規模ではありません。人口は70万人ほどです。

Interviewer (13:00): Oh, okay. So about the same size as Kumamoto City. ああ、なるほど。熊本市とほぼ同じくらいの規模ですね。

Sander (13:02): Yes, but much more dense. Um, like everything in the Netherlands. But, so, in the city probably most people don't really have this cuz it's like right in front of your house there's a, a street. はい。でも(オランダのあらゆる場所がそうであるように)もっとずっと過密です。ただ、都市部ではおそらく大半の人がこんな経験はしていません。というのも、大抵は家のすぐ目の前が普通の道路ですからね。

Interviewer (13:18): Ah, I see. So people don't have a yard? ああ、なるほど。庭がないということですか？

Sander (13:19): Yeah. So in, our street has that for most of it. Just our block doesn't have cars going through it. It's a grass field in front. So like, you could easily play outside. There's no danger. Everyone just went outside, and parents... Like in, in Japan, like, kids go to school on their own when they're like five. Uh, but in the Netherlands that is considered normal for some, not for others. And then think in America it's considered very not normal. ええ。私たちの通りも大部分はそうなのですが、私たちのブロックだけは車が通り抜けないようになっていたんです。目の前が芝生の広場になっていました。だから安心して外で遊ぶことができました。危険がなかったんです。みんな当たり前のように外に出ていきましてし、親たちも……。日本だと、子供が5歳くらいで一人で登校したりしますよね。でもオランダでは、それを普通だと考える人もいれば、そう思わない人もいます。そしてアメリカでは、それは絶対に普通ではない（あり得ない）と考えられていると思います。

Interviewer (13:49): Nowadays. Right. 今の時代は特にそうですね。

Sander (13:50): In the Netherlands, everyone goes on a bicycle to school, uh, when they're like six years-ish. Before that they probably bring them, but they just go by themselves. We, when I was two or three, I went outside on my own. We just went around the block and... オランダでは、だいたい6歳くらいになるとみんな自転車で学校に通います。それより前は親が送迎するでしょうが、その年齢になれば自分たちだけで行きます。私自身、2歳か3歳の頃には一人で外に出ていました。ただそのブロックの周りをぐるっと回るだけですけどね。

Interviewer (14:02): It wasn't a problem? それは問題にならなかったのですか？

Sander (14:03): No, it wasn't a problem at all. Cuz everyone knew each other. ええ、全く問題ありませんでした。みんなお互いの顔を知っていましたから。

Interviewer (14:05): Sure. Okay. Well, it sounds like a great environment. What about sports and sports clubs? Was that, is that a big part of Dutch life, or, uh...? なるほど、分かりました。素晴らしい環境のようですね。スポーツやスポーツクラブについてはどうですか？ それはオランダの生活で大きなウェイトを占めているのでしょうか、それとも……？

Sander (14:13): Uh, so, uh, unlike in Japan, sports clubs are completely separated from schools. So, uh, you have gym clubs at school. Uh, of course, like the, the PE. But sports clubs we don't have. We don't have any clubs at school. So if you want, if your parents want to send you to school club— to a sport club, they can. Uh, so like football is, soccer is very, very popular in the Netherlands. So a lot of people went there. Uh, I did tennis for about 15 years, uh, when I started when I was about 5 years old. Uh, just about until I was like 20. So I went to tennis club for lessons every week. Hated practice, so I never got really good. I'm not, I wasn't bad at it, but never got high level. ええと、日本とは違って、スポーツクラブは学校とは完全に切り離されています。学校にはジムクラブ（体操クラブ）というか、もちろん体育の授業はあります。でもいわゆる「部活動」としてのスポーツクラブはありません。学校には一切のクラブ活動がないんです。ですから、もし親が子供をスポーツクラブに通わせたいと思えば、地域のクラブに入れることになります。オランダではフットボール、つまりサッカーがものすごく人気なので、多くの人がサッカークラブに行きます。私は5歳くらいのときにテニスを始めて、20歳くらいになるまで約15年間続けていました。毎週テニスクラブに通ってレッスンを受けていたんです。でも練習が大嫌いだったので、それほど上手にはなりませんでしたが、下手ではなかったのですが、高いレベルには到底届きませんでしたね。

Interviewer (14:58): Ah, okay. So, like the routine... ああ、なるほど。決まった練習というのが……

Sander (14:59): I also was never really interested in tournaments. I joined like one or two at some point. It's just not my thing. I liked playing tennis once a week, but that was it. それに、大会にも全く興味がありませんでした。どこかの時点で1、2回は参加したかもしれませんが、とにかく自分には向いていませんでした。週に一度テニスをするのが好き、ただそれだけだったんです。

Interviewer (15:05): So, are people very competitive, uh, in, in sports, or...? では、人々はスポーツに対してかなり競争心が強いのでしょうか、それとも.....?

Sander (15:08): Uh, football, yes. Football is much more competitive. Tennis depends on the person because it's much more individual sport than, than football as well. Um, I don't really know about other sports if they're that competitive. Uh, hockey is quite big. サッカーに関してはそうですね。サッカーははるかに競争が激しいです。テニスはサッカーに比べて個人競技の側面が強いので、人によりますね。他のスポーツがそこまで競争的かどうかはよく分かりません。ただ、ホッケーはかなり盛んですよ。

Interviewer (15:27): Really? I wouldn't have thought that. I know martial arts, there's a lot of martial artists who... 本当ですか？ それは意外でした。格闘技に関しては、多くの格闘家が.....

Sander (15:28): Yeah, judo. Judo is famous, but I, I, I grew up, never knew anyone who did it. I know some who did taekwondo, who did karate. ええ、柔道ですね。柔道は有名ですが、私は育つ中でそれをやっている人を誰も知りませんでした。テコンドーや空手をやっている人は何人か知っています。

Interviewer (15:37): Kickboxing, I've also seen. キックボクシングも（強い選手を）見かけたことがあります。

Sander (15:38): Kickboxing wasn't that big 25 years ago, I think. Wasn't that popular yet, I believe. Um, yeah, hockey. I knew a lot of kids who did hockey. キックボクシングは25年前はそこまで大きくなかったと思います。まだそこまで人気ではなかったはずです。ええ、やはりホッケーですね。ホッケーをやっている子はたくさん知っていました。

Interviewer (15:51): Oh, really? I'm surprised to hear that. I guess, I mean, it's a flat country. If it's cold enough and you have ice... へえ、本当に？ それを聞いて驚きました。まあ、平坦な国ですし、十分に寒くなって氷が張れば.....

Sander (15:52): Yeah. No, it's really popular. The, the, the Dutch women team is quite strong. Uh, baseball, we're apparently super strong in the world, but that's just because we have some Caribbean islands that are still part of the Netherlands. はい。いや、本当に人気なんですよ。オランダの女子チームはかなり強いです。あと野球ですが、私たちは世界的に見るとどうやらめっちゃくちゃ強いらしいんです。ただ、それはオランダ領のカリブ海の島々があるからに過ぎないんですけどね。

Interviewer (16:02): Oh, is that right? ああ、そうなんですか？

Sander (16:03): Cuz even if, like, we, we apparently pretty much consistently get to like at least the quarter finals, if not the finals of the world. But even if they would win against like Cuba, it gets at most like a 10-second mention on the news. Nobody cares about baseball at all. というのも、私たちは世界大会で、決勝とはいかなくても、どうやらほぼ確実に毎回準々決勝あたりまでは進んでいるらしいんです。でも、たとえキューバのような強豪に勝ったとしても、ニュースではせいぜい10秒くらいしか触れられません。誰も野球になんて興味がないんですよ。

Interviewer (16:17): I see. So within the country, it's, basically... なるほど。つまり国内では、基本的には.....

Sander (16:19): Nobody cares. Oh, I, I think there's one player currently in the Dutch team that is from mainland the Netherlands. The rest is from like Curaçao and stuff like that. 誰も気にしていません。今、オランダ代表チームの中でオランダ本土出身の選手は確か1人だけだと思います。残りの選手はみんなキュラソー島とか、あのあたりの出身です。

Interviewer (16:27): Oh, yeah. Interesting. Okay. I'll have to check my map of the Caribbean to see where these islands are. ああ、なるほど。興味深いですね。それらの島がどこにあるのか、カリブ海の地図をチェックしてみないといけませんね。

Sander (16:31): It's, uh, Curaçao is in the bottom next, near Suriname. ええ、キュラソー島は南の方、スリナムの近くにあります。

Interviewer (16:34): Oh, okay. Oh, right. Right off the coast of South America? ああ、なるほど。そうですね。南アメリカのすぐ沿岸あたりですか？

Sander (16:36): It's called the ABC islands: Aruba, Bonaire, Curaçao. いわゆる「ABC諸島」と呼ばれているところです。アルバ、ボネール、キュラソーですね。

Interviewer (16:41): So there's three that are still Dutch islands? では、今でもオランダ領の島が3つあるのですか？

Sander (16:42): And then there's half of an island which the other half is French, St.— St. Maarten or Saint Martin. それと、もう一つの島は半分がフランス領になっていて、セント・マーチン（セント・マルテン）島といいます。

Interviewer (16:49): I did not know that. Okay. それは知りませんでした。なるほど。

Sander (16:51): Those are still part of the Kingdom of the Netherlands. They have voting rights as well. これらは今でもオランダ王国の一部です。彼らにも選挙権がありますよ。

Interviewer (16:57): Okay. Oh, very interesting. Uh, moving on to Japan. Uh, what did you know about Japan before you came here? Did you have a lot of knowledge of the country? 分かりました。いやあ、とても興味深いです。では、日本のお話に移りましょう。ここに来る前、日本のことについて何を知っていましたか？ この国について多くの知識を持っていたのでしょうか？

Sander (17:08): No, very, very little. Um, like, what did I know? Like, the reason I came to Japan was originally I loved Japanese history. Uh, in elementary school we had like theme weeks. Like, one week we learned about Vikings, one week we'd learned about ancient Egyptians, and one week we had Japan, which was basically samurai, ninja. Right. Because it's like for, for seven, eight-year-olds. Um, but that triggered my interest in, in Japan, and I started reading about the actual history, and I loved it. And the Netherlands has a very long history with Japan, right? Um, so originally that was why I liked Japan. And then when I finished, like, the adult high school, uh, I had to decide, "Oh, what am I going to study? I have no idea where am I going to." And like, my best friend, she was going to study Japanese in a, for Dutch standards, distant city. And I was like, while I... And, and I liked anime at that point as well, so I was like, "Yeah, that might be nice. Like, Japan might be fun to study." So I went to university, dropped out pretty quickly, moved to Japan to study Japanese here. But I... (About) actual life in Japan, I knew nothing. いいえ、本当にわずかしかなかった。その、何を知っていたかということと..... 私が日本に来た元々の理由は、日本の歴史が大好きだったからなんです。小学校のときに「テーマウィーク」のようなものがあって、ある週はバイキングについて学び、ある週は古代エジプト人について学び、そしてある週に日本が取り上げられました。内容は基本的にサムライや忍者でしたね。何しろ7歳や8歳の子向けですから。でもそれがきっかけで日本に興味を持ち、実際の歴史について本を読み始めるようになって、すっかり夢中になりました。オランダは日本と非常に長い歴史のつながりがありますよね。だから元々はそれが理由で日本が好きだ

ったんです。その後、成人向けの高校を卒業したとき、「さて、何を勉強しようか？どこに行けばいいのか全く見当がつかない」という状態になりました。そんなとき、大親友の女の子が、オランダの基準からすると遠く離れた都市の大学で日本語を勉強することになったんです。それで私も、当時はアニメも好きになっていたので、「うん、それもいいかもしれない。日本のことを勉強するのは楽しそうだ」と思いました。それで大学に進んだのですが、すぐに中退してしまい、ここ日本で日本語を勉強するために移住したんです。ですから、日本での実際の生活については何も知りませんでした。

Interviewer (18:14): So growing up, you watched some anime. Anime was, was big in the Netherlands? ということは、子供の頃にいくつかアニメを見ていたのですね。アニメはオランダで流行っていたのですか？

Sander (18:18): No. Yeah, I mean, Pokemon and stuff, but we never considered that Japanese, I think. Cuz those were like the, the very big ones. Like Dragon Ball, I still can't... That's the only anime I still can't watch in Japanese cuz it just sounds weird to me because I grew up watching it in English. Pokemon, I, that was in Dutch. We had a very, like, couple of years where Crayon Shin-chan was huge in Europe, and all parents hated it. いいえ。まあ、ポケモンなどはありましたけど、私たちはそれを日本のものだと意識していなかったと思います。本当に大ヒットしたものばかりでしたから。例えば『ドラゴンボール』ですが、私は今でも.....あれだけは日本語で見ることができない唯一のアニメなんです。英語で見て育ったので、日本語だとどうも奇妙に聞こえてしまって。ポケモンはオランダ語で放送されていました。あと、ヨーロッパで数年間『クレヨンしんちゃん』が大流行した時期があったのですが、親たちはみんなあれを嫌っていましたね。

Interviewer (18:46): Yeah, I can understand that. ええ、それは理解できます。

Sander (18:47): But I never really connected that with Japan. We never consider that anything just other than a kids' show on TV, and we just watched it. Uh, but yeah, when I was, I want to say like 16ish, I started getting heavy, heavy into anime. Uh, Naruto, One Piece, Bleach, the big ones. And that was, that triggered an interest in the Japanese language for me. So that's why I came to Japan, but I knew nothing about life in Japan. でも、それを日本と結びつけて考えたことはありませんでした。テレビでやっているただの子供向けの番組として、何も考えずに見ていたんです。でも、そうですね、自分が16歳くらいの頃から、アニメにもものすごく深くハマり始めました。『NARUTO -ナルト-』『ONE PIECE』『BLEACH』といった、いわゆる三大タイトルです。それが私にとって日本語への興味を引き起こすきっかけとなりました。だから日本に来たわけですが、日本での生活については本当に何も知りませんでした。

Interviewer (19:14): Oh, okay. So there's some, you had some knowledge of the popular culture, the anime. And you talk about... ああ、なるほど。つまり、ポップカルチャーやアニメの知識はある程度あったわけですね。そして、先ほどおっしゃった.....

Sander (19:20): Yeah, and history. I love history. History, I still... I love, love history. ええ、それと歴史です。歴史が大好きなんです。歴史については今でも.....本当に、本当に大好きですね。

Interviewer (19:22): So, uh, you talk about the, the long history between the Netherlands and Japan. Is that common knowledge for Dutch people, or was that something that you learned? その、オランダと日本の間の長い歴史についてですが、それはオランダ人にとっての常識（誰もが知っていること）なのですか、それともあなたが個人的に学んだことなののでしょうか？

Sander (19:31): We, we learn about it in school. How much people know about it, I don't know. I don't think it's that common to know that much about it. But it is a very big part in the Dutch, um, not nice history. The slave, slave trade history. The Netherlands, like, it's always been a tiny country. Used to be a little bit bigger with Belgium part of it. But, uh, even though we're tiny, we're one of the superpowers of the world at some point. Our navy was the strongest in the world at some point. Even the, the, the

British navy couldn't rival it. And, uh, we had colonies everywhere. And we were, at some point, the only people allowed to trade with Japan because we accepted not them, not wanting us to spread our religion. And the Netherlands did that everywhere, but money here, religion here. Uh, money is always number one in the Netherlands. So like, uh, I did learn about Dejima, Nagasaki in, uh, high school, yeah, probably high school. And I personally just enjoyed it and learned more about it, looked stuff up myself. I've always enjoyed history, not just Japan. So, um, I love Wikipedia, even growing up when it was not that good. So, I just read a lot and learned about it, like, bought like old-school encyclopedias that, that we had as kids and just learned a lot about it that way. 学校で習いはします。ただ、一般の人がどれくらいそれを知っているかは分かりません。そこまで詳しく知っているのは普通ではないと思います。ただ、それはオランダの、その.....あまり良くない歴史の中で非常に大きな部分を占めています。奴隷貿易の歴史ですね。オランダは昔からずっと小さな国です。かつてはベルギーも含んでいたのももう少し大きかったですが。それでも、これほど小さいにもかかわらず、ある時期には世界の大国の一つでした。私たちの海軍はある一時期、世界最強で、イギリス海軍でさえ対抗できないほどでした。そして世界中に植民地を持っていました。また、日本がキリスト教の布教を望まないことを私たちが受け入れたため、一時期は日本との貿易を許された唯一の存在だったのです。オランダはどこでもそういうやり方をしました。「お金はこちら、宗教はあちら」と切り離すんです。オランダでは常にお金が一番ですからね。だから、長崎の出島については高校、そう、おそらく高校の時に習いました。そして私個人がそれをただ楽しんで、自分でさらに調べたりして知識を深めていったんです。日本に限らず歴史はずっと好きでしたから。子供の頃、まだ Wikipedia の精度がそれほど良くなかった時代から大好きでした。だからとにかくたくさん読んで学びましたし、子供の頃に家にあった昔ながらの百科事典を開いて、そんな風にして多くのことを学びました。

Interviewer (20:55): Okay. And then you mentioned that, uh, very shortly, uh, in your 20s, you, you decided to come to Japan? なるほど。それから、20代になってから非常に短い期間で、日本に来ることを決意されたとおっしゃいましたね？

Sander (21:02): Yeah. So I went to, uh, university in the Netherlands. Uh, I did the first year twice. The first year I got really sick at the end of the year. Uh, no, first year I just had some problems and, uh, had to repeat the first year. Then the second year went really well, but I got pneumonia the last, just before the last test period. And the school made a deal with me like, "If you go to study in Japan for half a year, you can come back the next year and start in the second year." Ah, and then a month before I actually came to Japan, they just said like, "No, we can't do that." But I went to Japan anyway, and I lived in Tokyo for about... Well, I want to say a week, but realistically was probably a month. And I just decided, "No, this is where I want to be. I want to live in Japan. I don't really want to go back to the Netherlands anymore." はい。私はオランダの大学に通っていました。そこで1年生を2回やっただけです。最初の年は年末に大病をしてしまって.....いや、1年目はちょっとした問題があったて留年せざるを得ませんでした。次の2年目はとても順調だったのですが、最後の試験期間の直前に肺炎にかかってしまったんです。それで学校側が「もし日本へ半年間留学するのなら、来年戻ってきたときに2年生からスタートしていいよ」という取引を提案してくれました。ところが、実際に日本へ出発する1ヶ月前になって、学校が「いや、やっぱりそれはできない」と言い出したんです。それでも私はとにかく日本へ行きました。そして東京に、まあ1週間と言いたいところですが、現実的にはおそらく1ヶ月ほど住んだ時点で、「いや、こここそが私のいたい場所だ。日本に住みたい。もうオランダには戻りたくない」と決意しました。

Interviewer (21:50): So, have you been in Japan ever since then? では、それ以来ずっと日本にいらっしゃるのですか？

Sander (21:52): No, I lived in Tokyo for a year and a half. Uh, perfect attendance the first year to the language school. Then I got a part-time job, which... And moved away from the city because I moved out of my homestay. Uh, that was about an hour and a half to school, and my attendance dropped to about 20%. So, I lost my visa after half a year. Uh, not very surprising. So, uh, I lived in Tokyo for a year and a half, and then I moved back to the Netherlands for a year and a half while continuing to study

for the entrance exam for university. Failed that a couple of times cuz it's quite hard, quite high-level Japanese needed. いいえ、東京には1年半住みました。最初の1年間は語学学校に皆勤で通ってました。その後、アルバイトを始めて.....ホストファミリーの家を出たので都心から引越したんです。そこから学校まで片道1時間半ほどかかるようになり、出席率が20%くらいまで落ちてしまいました。その結果、半年後にビザを失ってしまったんです。まあ、当然の結果ですよ。そういうわけで東京に1年半住んだ後、一度オランダに1年半戻り、その間も大学の入学試験に向けて勉強を続けました。かなり難しくて、相当ハイレベルな日本語が要求されるため、数回落ちてしまいました。

Interviewer (22:26): So, you need the, the, the first level of the, what is it, the... ということは、あの、一番上のレベルが必要だったのですね、何でしたっけ.....

Sander (22:30): It's called the EJU. EJU（日本留学試験）と呼ばれるものです。

Interviewer (22:32): The EJU. So, that's— is that different than the *nihongo nōryoku shiken*? EJU ですね。それは、日本語能力試験とは違うものなのですか？

Sander (22:36): Yes, it's specifically for university entrances. So I... Uh, it's the... I don't remember what it's called in Japanese, but it's, uh, it's basically you get a score. You need a Japanese... You get a Japanese test. And then you need to pick two out of three or four others. Uh, one of general knowledge. Uh, so *sōgō kamoku*. Uh, and then the others are, uh, maths, biology, and science. And depending on which you do, decide what universities and what courses you can apply to. I did, uh, *sogo kamoku* and maths. Japanese maths I'm terrible at. I used to at some point be very, very good at maths. Not anymore. はい、これは大学入学に特化した試験です。ですから私は.....日本語で何て言うのか忘れましたが、基本的にはスコアが出る試験です。日本語のテストがあり、それ以外に3つか4つの科目の中から2つを選択しなければなりません。1つは一般知識、いわゆる総合科目です。そして他には数学、生物、理科などがあります。どれを選択するかによって、どの大学のどのコースに出願できるかが決まります。私は総合科目と数学を選びました。日本の数学には大苦戦しました。かつてはある時点で数学がものすごく得意だったこともあったのですが、もうダメですね。

Interviewer (23:18): Ah, so (you applied to university) not as an international student, just as a regular student. ああ、なるほど。留学生としてではなく、一般の学生と同じ枠で（大学を）受験されたということですね。

Sander (23:21): Yes, yes, yes, yes. そうです、まさにその通りです。

Interviewer (23:22): I understand now what you're saying. Yeah. Okay. 合点がいきました。なるほど、分かりました。

Sander (23:23): So I did that, and, uh, based on the score you get on that decides which universities you can apply to. And then depending on the university, there's another exam or not. So the first time I got a decent enough score to apply to some universities, I took the entrance exam at Kumadai for the, uh, uh, *kyōiku gakubu*. But they just made me do the *sentā shiken*. Which was a very big no-go. I got, I think I got one point on the Japanese part. Uh, I got a near-perfect score in the English part, which, the non-perfect part was the first question which was, "Please answer in Japanese." その試験を受けて、得られたスコアに基づいて出願できる大学が決まります。そして大学によっては、さらに別の独自試験があったりなかったりします。初めていくつかの大学に出願できるまともなスコアが取れたとき、私は熊大（熊本大学）の教育学部の入試を受けました。ところが、そこで普通にセンター試験を受けさせられたんです。それがもう、全くお話にならない結果でした。日本語（国語）のパートでは、確か1点しか取れなかったと思います。英語のパートは満点に近かったのですが、満点を逃した原因は最初の問題で、「日本語で答えなさい」というものだったからです。

Interviewer (24:04): Oh, I see. ああ、なるほど。

Sander (24:04): And it was a, um, a story about the perception of sound underwater made specifically by the pistol shrimp and some type of whale. しかもその内容が、テッポウエビとある種のクジラが発する、水中での音の知覚に関する話だったんです。

Interviewer (24:14): Oh, lord. なんということでしょう。

Sander (24:15): And that just made me write a whole bunch of katakana because I had no idea how to write things about sound. そのせいで、音に関する表現の書き方が全く分からず、ひたすらカタカナばかりを書く羽目になりました。

Interviewer (25:22): Right. Or about the pistol shrimp. そうですよね。テッポウエビに関する言葉なんてなおさらです。

Sander (25:23): Exactly. Well, they gave those names for those two animals at least. So, that, that was a help. But, and then the interview went pretty well, but I obviously wasn't accepted because my Japanese looked horrible. And then a year after, I came to Gakuendai, and here it was... My, my test results for the EJU were also better at that point. Um, and here was only an interview where, um... I can't remember his name, like Kamimoto Sensei and Joe... まさに。まあ、少なくともその2匹の動物の名前自体は（注釈などで）与えられていたので、それは助かりました。ただ、その後の面接はかなり上手くいったものの、提出した日本語の出来がひどすぎたため、当然不合格になりました。そして1年後、私は学園大（熊本学園大学）を受けました。その時にはEJUの試験結果も良くなっていました。そして、ここでは面接だけだったのですが、そこで.....お名前が思い出せないのですが、上本先生（？）と、ジョー.....

Interviewer (24:51): Oh, Tomei Sensei. ああ、東明先生ですね。

Sander (24:52): Tomei Sensei. Couldn't remember his last name. Uh, they did the interview, and basically the interview was, uh, a very quick check where they found out my English was sufficient. 東明先生です。苗字が思い出せませんでした。先生方が面接をしてくださり、基本的には私の英語力が十分であるかどうかを素早くチェックするような面接でした。

Interviewer (25:02): Oh, of course. ああ、それは当然（十分）でしょうね。

Sander (25:02): And then it was them telling me very clearly, "You will not be able to get any support if you struggle with Japanese on your classes." Which I think is just a disclaimer because I got offered tons of support through my four years here. But I think it's more, like, if you constantly need support, they can't help you. Because you're, you're joining as a semi... You're somewhere in between a *ryūgakusei* and, and a normal Japanese student. So... そして先生方から非常に明確に言われたのは、「もし授業で日本語に苦労したとしても、いかなるサポートも受けられませんよ」ということでした。ただ、これは単なる建前（免責条項）だったのだと思います。なぜなら、ここでの4年間を通じて、実際には数え切れないほどのサポートをしていただけましたから。おそらく、「常に付きっきりのサポートが必要な状態であれば対応しきれない」という意味だったのだと思います。というのも、私は半分.....留学生と普通の日本人の学生のちょうど中間に位置するような形で入学することになるからで.....

Interviewer (25:33): Right. Right. Oh, okay. So, what did you study at university? なるほど、そういうことですね。よく分かりました。それで、大学では何を専攻されたのですか？

Sander (25:36): Uh, English. It's a very strange thing, but, um, uh, I, it was my second choice actually here. Uh, first choice was in Nagasaki, and I was told I would only have an interview, and then during the interview I suddenly got a test. I think if I looked at it carefully, I probably would have been fine, but

I just panicked completely and just blanked. And that was not an English course. I was, uh, at this point I can't remember, *shakai gakubu* but I don't remember exactly. Uh, and then I was also supposed to go to an interview, *nyūgaku shiken*, in Okinawa, but then Okinawa is very late, so I wouldn't have been able to sign up for this school anymore if I went there, and then it would be too big of a gamble. 英語です。とても奇妙な話なのですが、実はここは第二志望だったんです。第一志望は長崎にありました。そこでは面接だけだと聞いていたのですが、いざ面接が始まると突然テストを出されたんです。落ち着いてよく見ればおそらく大丈夫な内容だったと思うのですが、完全にパニックになって頭が真っ白になってしまいました。ちなみにそこは英語のコースではありませんでした。確か.....今となってははっきり思い出せませんが、社会学部のようなところだったと思います。それから、沖縄でも面接、いわゆる入学試験を受ける予定だったのですが、沖縄の試験時期は非常に遅かったんです。そのため、もしそこを受けていたら、こちらの学校への入学手続きが間に合わなくなってしまう可能性があり、それではギャンブル要素が大きすぎました。

Interviewer (26:22): Sure. You'd already worked years and years (to get into a university here). 確かに。ここ（日本）の大学に入るために、すでに何年も何年も努力を重ねてこられたわけですからね。

Sander (26:24): But Kumamoto was, the city was my number one choice. This, the university was my second choice. ただ、熊本という都市自体が私の第一志望だったんです。この大学が第二志望だったというだけで。

Interviewer (26:28): Okay. Well, sort of getting back to your, your first experiences in Japan, uh, you said you, you knew about anime and of course Japanese history before coming. Uh, after you arrived in Japan, were there things about Japan that surprised you, uh, that you weren't expecting? 分かりました。では、日本にきた当初の経験に話を戻しますが、来る前はアニメや日本の歴史について知っていたとのことでしたね。実際に日本に到着した後、予期していなかったことで驚いた日本の文化や物事はありましたか？

Sander (26:47): I think a lot of the things I just quickly adjusted to. Uh, the, the funny impression, like, funny first surprise I had when I came to Japan was like, the toilets. Because in, in Europe, the toilets have, uh, one or two buttons. One is, if they have one, it's a flush. If they have two, it's a big flush and a small flush. Toilets in Japan have like a 100 buttons. Uh, I got very... I, I'm still scared, scared to use them because of my first year here where I pressed the button for women. And got a very not pleasant surprise, uh, in the, in, in a place that I don't want water. 多くのことにはすぐに順応できたと思います。ただ、日本に来て最初にあった面白い印象というか、笑える驚きは「トイレ」でした。ヨーロッパのトイレにはボタンが1つか2つしかありません。1つなら「流す」ボタン。2つなら「大」と「小」です。ところが日本のトイレにはボタンが100個くらい付いていますよね。私はすごく.....実は、日本にきた最初の年に「女性用（ビデ）」のボタンを押してしまって、水がかかってほしくない場所に水が当たるとい、全く嬉しくないサプライズを経験して以来、今でも使うのがちょっと怖いんです。

Interviewer (27:23): A sensitive (place)... Yes, okay. デリケートな（場所）.....なるほど、分かりました（笑）。

Sander (27:26): Yes. So, I'm still scared to use those. But, um, now that's like the, the funny, uh, surprise. But other than that, I think a lot of the things I just... Because I live with a Japanese family, I just quickly adjusted to. And I think in my case, I just kind of found... Cuz I never felt like I belonged in the Netherlands. Like, I didn't really fit the culture, the macho culture, and stuff like that. And in Japan, still a masculine culture, but different. はい。だから今でも使うのが怖いんです。まあ、それが「面白い驚き」ですね。でもそれ以外のことについては、日本の家庭でホームステイ生活をしてきたこともあって、すぐに馴染むことができました。それに私の場合は、何というか.....オランダにいた頃は「自分はここに属している」とどうしても感じられなかったんです。あのマ

チョ (男らしさを誇示する) 文化というか、そういったものに馴染めませんでした。日本も依然として男性中心の文化ではありますが、質が違います。

Interviewer (27:53): Oh, okay. Okay. Can you explain a little bit? Uh, so I mean I think I can understand the masculine culture... ああ、なるほど。少し詳しく説明していただけますか？ 男性中心の文化というのは理解できると思いますが.....

Sander (28:00): So in Japan it's very much a man society. But it's not like a macho society. And in the Netherlands it is. It's not as bad as like southern Europe where it's very much a macho society, but in the Netherlands it's still like men are supposed to be strong. Uh, fighting is a thing, and it's like... It was never my thing. And, and I just found in Japan, I just culture-wise it's more quiet, more, more relaxed. Relaxed in a different sense, but like... つまり、日本は確かに男社会ではありますが、いわゆる「マチョな(粗野な男らしさを競う)社会」ではありません。でもオランダはそうなんです。マチョ文化が非常に色濃い南ヨーロッパほどひどくはありませんが、オランダでもやはり「男は強くあるべきだ」というプレッシャーがあります。喧嘩が日常茶飯事だったりして、そういうのは私には全く合いませんでした。日本に来て気づいたのは、文化的にとっても静かで、より落ち着いている(リラックスできる)ということです。違う意味での緊張感がありますが、何というか.....

Interviewer (28:27): Okay. Well, was there anything that, besides the toilet, was there anything that surprised you? 分かりました。では、トイレの他に何か驚いたことはありましたか？

Sander (28:30): Yeah, the trains in Tokyo, people sleeping on your shoulder, which, awkward at first, but like, eventually, like most people in Tokyo, you just, whenever that happens, you look to the side and then decide if you're going to let them sleep there or if you're going to nudge them awake. ええ、東京の電車ですね。他人が自分の肩に寄りかかって眠ってくることです。最初はとても気まずかったのですが、東京にいる多くの人がそうであるように、最終的にはそういうことが起きるたびに、チラッと横を見て、このまま寝かせておくか、それとも小突いて起こすかを判断できるようになりました。

Interviewer (28:46): Was, uh, were you exposed to Japanese food before coming, or was that...? 日本に来る前に、日本の食べ物に触れる機会はありましたか、それとも.....？

Sander (28:48): Oh, yes, yes, yes, yes, yes. Uh, Japanese food in... In the Netherlands you can get any food you want. In Rotterdam, there's about 200 nationalities living in the city and at least 100 of those have a restaurant. So, um, Japanese restaurants at every level is there. That's very basic. Nowadays, like, you can even get, there's ramen places. That's very recent, that wasn't there before I went to Japan. Um, there's all-you-can-eat, which is basically sushi and a lot of the, the izakaya food. But in one restaurant. And then there's, in, in Rotterdam there's one very high-class Japanese restaurant that even in Japan you would very rarely find, which is Michelin level. So that's... ああ、はい、もちろんありました。オランダでは、望めばどんな食べ物でも手に入ります。ロッテルダムには約 200 の国籍の人々が暮らしていて、そのうち少なくとも 100 の国籍のレストランがあります。ですから、あらゆるレベルの日本食レストランが存在します。ごく一般的なことですよ。今ではラーメン屋さんなんかもあります。これはごく最近のことで、私が日本に行く前にはありませんでした。あと、食べ放題の店もあって、基本的には寿司や数多くの居酒屋メニューが 1 つのレストランで楽しめます。さらにロッテルダムには、日本国内でも滅多に見られないような、ミシュラン星付きレベルの超高級日本食レストランが 1 軒あるんです。ですから、その.....

Interviewer (29:32): So is there a large Japanese population in Rotterdam? ロッテルダムには日本人の人口が多いのですか？

Sander (29:35): There, there's, there's Japanese people living there. Uh, there's another city in the Netherlands which I cannot recall the name of which has a larger Japanese population. There's an actual

Japanese neighborhood. But there's not that many Japanese people living in the Netherlands, I think. There's two universities that specialize in it. There's the one in, uh, where I went to in the south of the Netherlands, uh, which is like the middle level, uh, university. ええ、日本人は住んでいますよ。ただ、オランダには今名前が思い出せないのですが、もっと日本人が多く住んでいる別の都市があります。そこには本物の日本人街が存在します。でも、オランダ全体で見ると、それほど多くの日本人が住んでいるわけではないと思います。日本語を専門とする大学が2つあります。1つは私が通っていたオランダ南部にある大学で、そこはいわゆる中間レベルの大学ですね。

Interviewer (30:03): So like a Japanese studies department? つまり、日本研究学科のようなところですか？

Sander (30:04): Yeah. And then there's one in the city called Leiden, uh, which was the very first university in Europe, I think in the western world actually, to offer a Japanese department. ええ。それからライデンという都市にもあって、そこはヨーロッパで、というか確か西欧世界全体で最初に日本語学科を開設した大学のはずです。

Interviewer (30:12): Oh, okay. ああ、なるほど。

Sander (30:16): Which is, um, no, I can't remember his name. Uh, just blanked. He, he's very famous in Japan as well, like a botanist (Sander is referring to Philipp Franz von Siebold). そこは、ええと……だめだ、名前が思い出せません。ど忘れてしまいました。日本でもすごく有名な、植物学者（注：フィリップ・フランツ・フォン・シーボルトのこと）のような人なのですが。

Interviewer (30:27): As a, as a sort of a Japanologist kind of thing? いわゆる日本研究家（ジャパニ・オロジスト）のような人物としてですか？

Sander (30:29): No. Uh, he was like, uh, he came here and spread like, uh, uh, information about plants and medicine and stuff like that. いいえ。彼はここ（日本）にやってきて、植物や医学などの情報を広めたんです。

Interviewer (30:36): Oh, as a botanist. Okay. I see what you're saying. Okay. ああ、植物学者としてですね。おっしゃる意味が分かりました。なるほど。

Sander (30:38): He was actually German but pretending to be Dutch. 実はドイツ人だったのですが、オランダ人のふりをしていたんですよ。

Interviewer (30:41): Very common. Yeah. よくある話ですね（笑）。ええ。

Sander (30:42): He did live in the Netherlands. But... オランダに住んではいたんですけどね。でも……

Interviewer (30:43): So, um, your impression after coming to Japan, uh, you said that you liked living in Tokyo a lot. So it was a favorable impression after coming? それで、日本に来てからの印象についてですが、東京での生活がとても気に入っていたとおっしゃいましたね。やはり、来てみて良い印象を持たれたということでしょうか？

Sander (30:56): Well, yes. I mean, there's, there were various situations were which weren't pleasant, uh, but in, in general, yes. I mean, I've decided to continue living here and I don't see myself ever going back for more than a vacation. ええ、そうですね。もちろん、中には不愉快な状況も色々ありましたが、全体的にはそうです。現にここに住み続けることを決めましたし、もう休暇以外でオランダに戻る自分の姿は想像できませんから。

Interviewer (31:13): Okay. Can you talk about some of those situations? Uh, not to focus exclusively on them. なるほど。その「不愉快な状況」について、少しお話しいただけますか？ もちろん、その話ばかりに集中するつもりはありませんが。

Sander (31:19): Oh, racism is a thing in Japan and, uh, I never... I'm white, so I never experienced racism before coming to Japan, which I guess is privilege. Uh, in Japan, uh, there is (racism). Uh, for one example, uh, I got pushed out of a train in Tokyo once, uh, by someone saying like, "Get out, filthy foreigner." ああ、日本にも人種差別は存在します。私は白人なので、日本に来るまでは人種差別を経験したことはありませんでした。それはある種の特権だったのだと思います。でも日本にはそれがあるんです。一つ例を挙げると、東京で一度、誰かに「出ていけ、汚い外国人め」と言われて電車から押し出されたことがあります。

Interviewer (31:40): Oh wow. うわあ、それはひどいですね。

Sander (31:40): And I fell with my leg between the train and the platform. そして、転んで電車とホームの隙間に足が挟まってしまったんです。

Interviewer (31:42): Oh my goodness. なんてことでしょう。

Sander (31:43): And, um, funny thing is, I had a first date that day. So I was like, "Well, just keep walking. It hurts, but I just pretend it's nothing." Came home, like, undressed for the end of the day, and I just saw massive internal bleeding. それで、おかしいことに、その日は初デートの日だったんです。だから「とにかく歩き続けよう。痛いけど、何でもないふりをしよう」って感じで。家に帰って、一日の終わりに服を脱いだら、ものすごい内出血が見えて。

Interviewer (31:56): Oh no. ええっ、それは大変でしたね。

Sander (31:57): So I went to the doctor, but then the doctor was very nice. He was so upset about what happened. He off— like, he didn't even ask for my insurance card. He just did the whole thing for free. And, but it was just the one guy. The other people in the train instantly all came, like, to help me. So, like, that was a bad person, but I don't really think Japan as a whole is bad, but... それで病院に行ったのですが、その医者さんがとても親切な方でした。起きたことにすごく憤慨してくれて。彼はその.....保険証の提示すら求めず、すべて無料で治療してくれたんです。それに、ひどかったのはその男一人だけでした。電車にいた他の人たちは、すぐにみんな助けに駆け寄ってくれましたから。だから、あれは悪い人間でしたけど、日本全体が悪いとは本当に思っていない、でも.....

Interviewer (32:18): It wasn't representative of the country. その国を代表するような事例ではなかったということですね。

Sander (32:20): No. The regular people, no. Police, I still don't like. Uh, police, had way too many bad experiences with... The worst one was in Tokyo when I found a wallet on the street. And I decided to be a nice person and bring it to, like, the, the police station, the *kōban*. And everything was still inside, cards, money, everything. And they had me for at least 4 hours in asking me questions about, like, like, "Where did you find it?" "Did you take something?" "Did you steal it?" I'm like, "Well, if I stole it, first of all, the money would not be in there, and second of all, why would I bring it to you?" But it's, yeah, and many, many times when the police came when I was walking home drunk from, uh, Shinjuku or Shibuya to where I live, which was about an hour walk, and I do nothing bad. I was just listening to music, walking nicely on the, the sidewalk, uh, and the police came because they were called by people in the neighborhood saying, like, someone suspicious was walking through the neighborhood. いいえ。一般の人たちは違います。ただ、警察は今でも好きになれません。警察とは本当に何度も嫌な経験をしていて.....一番ひどかったのは東京で、道で財布を拾った時のことです。親切な人間になろうと思って、いわゆる警察の「交番」に届けたんですよ。中身はカードもお金も全部

そのまま入っていました。それなのに、少なくとも4時間は拘束されて、「どこで見つけたんだ?」「何か抜き取らなかったか?」「盗んだんじゃないのか?」といった質問をされ続けました。「もし盗んだのなら、第一にお金が残っているわけがないし、第二になぜわざわざ届けに来るんですか?」と言いましたよ。それに、新宿や渋谷から家まで1時間ほどかけて酔っ払って歩いて帰るとき、警察が来たことが何度も何度もありました。私は何も悪いことはしていません。ただ音楽を聴きながら、歩道を大人しく歩いていただけなのに、近所の人から「怪しい人物が近所を歩いている」と通報されて警察が来たんです。

Interviewer (33:19): So just being not Japanese was suspicious? つまり、日本人ではないというだけで怪しいと思われたのですね?

Sander (33:20): Being not Japanese, walking there after midnight, apparently was suspicious. 日本人ではなく、夜中の12時過ぎにそこを歩いているというのが、どうやら怪しいということだったみたいです。

Interviewer (33:26): Oh, okay. Well, thank you for telling me about that. ああ、なるほど。お話しいただきありがとうございます。

Sander (33:27): Uh, and in Kumamoto is not that bad. It's, it's weird. Like, the racism in Japan is big is more in the big cities. ええ、それに熊本ではそこまでひどくありません。不思議なことです、日本における人種差別というのは、大都市の方が多いい気がします。

Interviewer (33:36): Where there are more people from foreign countries? 外国から来られた方が多い場所、ということでしょうか?

Sander (33:38): I think it's because the bad image of foreigners there is worse because they get the tourist foreigners and not just the adjust to Japanese foreign, (live in) Japan foreigners. 大都市では、日本に馴染んでいる在日外国人だけでなく、観光客の外国人がたくさん来るので、外国人に対する悪いイメージがより強くなっているからだと思います。

Interviewer (33:45): So, you think that local people are not able to tell the difference between tourists and permanent residents or long-term residents? では、地元の人たちは観光客と永住者や長期滞在者の区別がつかないのだと思いますか?

Sander (33:53): I don't know if they care about telling the difference. I think it's in Tokyo they get exposed to a lot of the, uh, not very good behaving tourists. Like, uh, what's his name? Logan Paul or something when he came. Like, with his weird video in the suicide forest. Uh, he... Like, people like that and the Halloween crowd in Shibuya, those give a very bad name to foreigners. And Japanese see that happening, and they just think foreigners do these kind of things. 区別しようと気にかけているかどうか分かりません。東京では、あまりマナーの良くない観光客に接する機会が多いのだと思います。例えば、名前は何でしたっけ? ローガン・ポールとかいう人が来た時のことです。自殺の森でのあの奇妙な動画とか。彼のような人たちや、渋谷のハロウィンの群衆のせいで、外国人の評判がとても悪くなっています。日本人はそういうことが起きているのを見て、「外国人はこういうことをするものだ」と思い込んでしまうのでしょうか。

Interviewer (34:26): I didn't realize the Halloween crowd was foreigners. ハロウィンの群衆が外国人だとは知りませんでした。

Sander (34:32): Now it's, it's... Now it's all bad. Uh, 7 years ago it was still... The thing is, like, a lot of the Japanese also do not nice stuff on those days. It's just the news. Now it's just the news always focused, “Seven foreigners were picked up.” 今では、もう.....今では全部悪者にされています。7年前はまだ.....実を言うと、そうした日には多くの日本人も良くないことをしているんです。

ただニュースのせいです。今ではニュースがいつも「外国人が7人連行された」というようなことばかりに焦点を当てていますから。

Interviewer (34:47): Oh, yeah. Because my impression wasn't that it was all foreigners. ああ、そうですね。私も全員が外国人という印象は持っていませんでした。

Sander (34:52): It's how, how it's reported. 報道のされ方の問題です。

Interviewer (34:52): Oh, okay. Oh, interesting. So maybe a little bit of media bias there. ああ、なるほど。面白いですね。メディアの偏向報道が少しあるのかもしれませんがね。

Sander (34:55): Oh, absolutely, in Japan. ええ、日本では間違いなくあります。

Interviewer (34:56): Oh, interesting. Okay. Uh, moving now to, uh, what you're doing in Kumamoto. Can you tell us a little bit about your work? なるほど、興味深いです。では、今熊本でされていることに話を移しましょう。お仕事について少しお話しいただけますか？

Sander (35:04): Uh, yeah, I work in an international school. So we have actually three locations. One is from, uh, 3 months to about 2 and a half year olds. So babies. Then the other location is the 2 and a half year olds to till about six. So until they go to elementary school. And then the other is, uh, an after school. So a *gakudō* for elementary school students. So the, um, first two locations, they're completely in English. Some of the staff uses some Japanese to talk to each other where the kids are there, which is not good. But, like, uh, the staff is in general not allowed to speak anything but English. Uh, kids are also not allowed to speak Japanese, but we don't get angry at them. We just tell them, "English, please." Stuff like that. So, um, yeah, it's mostly just Japanese kids, but there are some, like, with, uh, international, uh, uh, families or, uh, Japanese kids who were born abroad and came back after 2 years. And then the after school location, we have two buildings next to each other. One is completely in English. And that's actually very strict, cuz the parents paid a lot of money for that. And there's our kids who come from either international, uh, uh, kindergartens or they lived abroad. And then we have the other one which actually we use like 90% English and we try to lower the amount of... Sorry, 90% Japanese and we try to lower the amount of Japanese throughout the year. ええ、インターナショナルスクールで働いています。実は3つの拠点（校舎）があります。1つは生後3ヶ月から2歳半くらいまで、つまり赤ちゃんです。もう1つの拠点は2歳半から6歳くらいまで、つまり小学校に上がるまでです。そしてもう1つは学童保育、つまり小学生向けの「学童」です。最初の2つの拠点は、完全に英語で行われています。スタッフの中には、子どもたちがいる場所で互いに日本語で話してしまう人もいて、それは良くないのですが。でも、基本的にスタッフは英語以外を話すことを禁じられています。子どもたちも日本語を話してはいけないことになっていますが、怒ることはしません。「英語でね（イングリッシュ、プリーズ）」などと言うだけです。ほとんどは普通の日本の子供たちですが、国際結婚の家庭の子や、海外で生まれて2年後に帰国した日本人の子供などもいます。そして学童の拠点ですが、2つの建物が隣り合っています。片方は完全に英語です。親御さんが多額の費用を払っているのです、こちらは実はとても厳格です。インターナショナル幼稚園の出身者や、海外生活の経験がある子供たちが来ています。そしてもう片方の建物があり、そこでは実際には90%ほど英語を.....すみません、90%日本語を使っていて、年間を通じて日本語の量を減らしていくようにしています。

Interviewer (36:30): Uh, gradually. 段階的に、ですね。

Sander (36:31): Yeah. Because they, they have no English background. Most of them, like 95% of them are first years. We have a couple of... I think we have seven out of 50 or so are second years, and then one third year, two fourth years. はい。彼らは英語の背景が全くないからです。ほとんど、95%くらいが1年生です。2年生が50人中7人くらい、それから3年生が1人、4年生が2人いると思います。

Interviewer (36:44): So they come into the program, you know, with Japanese as their... つまり、彼らは日本語を.....としてプログラムに入ってくるわけですね。

Sander (36:45): So it's a very new... That's a very new location now. It was opened a year and a half ago, that, the *gakudō*. So like the older kids, the second years and higher, they were there, they were the first students last year. And then the first year we had a whole bunch of them come in this year, and most of them don't have any English experience. One girl is, uh, (inaudible) because I used... I taught her for three years as a part-time job when I was in, uh, here in university. She came from my other job. So that was really fun when I saw her. But on that note, they don't know any English. They can now, after a couple of months, can ask some simple phrases like, "Can I go to the bathroom?" Uh, "Can I drink some water?" But it's very slow at the start. そう、とても新しい.....その「学童」はできたばかりの新しい拠点なんです。1年半前にオープンしました。ですから、年上の子供たち、2年生以上の子は去年からいて、最初の生徒たちでした。そして今年になって1年生がたくさん入ってきたのですが、そのほとんどは英語の経験がありません。ある女の子は、（聞き取り不能）というのも、私がこの大学に通っていた頃にアルバイトで3年間教えていた子なんです。私の別の仕事の方から移ってきたんですよ。だから、彼女に会ったときは本当に嬉しかったです。ただ、そんなわけで彼らは英語を全く知りません。数ヶ月経った今では、「トイレに行ってもいいですか？（キャナイゴートゥーザバスルーム？）」とか「お水を飲んでもいいですか？（キャナイドリンクサムウォーター？）」といった簡単なフレーズは言えるようになりましたが、最初はとてもスローペースです。

Interviewer (37:30): So, you've, uh, grown up, uh, in obviously another country learning English as a second language and now you're involved in English education here in Japan. Uh, how would you compare the approaches towards English education in the two countries that you've lived in? なるほど。あなたは明らかに別の国で育ち、第二言語として英語を学び、そして今はここ日本で英語教育に携わっているわけですね。ご自身が暮らした2つの国における、英語教育へのアプローチの違いをどのように比較されますか？

Sander (37:45): Well, the Netherlands is very, very different. Uh, the Netherlands, everyone just learns English because if you watch a movie and it's not a Dutch movie, which there are not that many of, it's not a Dutch movie, it's in the language that it's in. If it's a French movie, it's in French. If it's an English movie, it's in English. And you just read subtitles. The only movies that are, like, voiced over are kids movies like Disney. そうですね、オランダは全く違います。オランダでは、誰もが自然と英語を学びます。というのも、映画を観るとき、それがオランダ映画（数自体があまり多くないのですが）でなければ、元の言語のまま上映されるからです。フランス映画ならフランス語、英語映画なら英語です。そして字幕を読むだけです。吹き替えになる映画は、ディズニーのような子供向けの映画だけです。

Interviewer (38:07): Okay. But the subtitles would be in Dutch, wouldn't they? なるほど。でも字幕はオランダ語ですよ？

Sander (38:10): Yes. はい。

Interviewer (38:11): Okay. Okay. 分かりました。

Sander (38:12): But like the voices you still constantly hear. Like, half of what is on TV is in English. でも、音声は常に耳に入ってきます。テレビで放送されているものの半分は英語ですから。

Interviewer (38:17): Oh, I see. So it's just ever-present? ああ、なるほど。つまり、常に身の回りにあるということですね。

Sander (38:21): Yeah. And now, like, uh, this is also a big influence for kids (are) video games. A lot of them now do off... For kids games offer Dutch. When I was a kid, Dutch market for video games was

still very small. So that, just like, any Dutch games were like super expensive. So, we had some in our house for the PC, but most of them, like, were just in English. And how I learned English is, I, I, when I was about one year old, I started playing on the PC. And I just learned with, uh, BBC, uh, British television and video games. I played an online game starting from when I was eight. That's how I learned, like, typing and talking with other people, and that was all in English. But now when I look at back at emails from even 15 years ago, and there was just so many grammar mistakes and... ええ。それに今は、子供たちにとってビデオゲームの影響も大きいです。今のゲームの多くは.....子供向けのゲームではオランダ語が用意されています。私が子供の頃は、オランダのビデオゲーム市場はまだ非常に小さかった。そのため、オランダ語のゲームはどれもものすごく高価でした。だから、家には PC 用のオランダ語のゲームが少しありましたが、ほとんどはただの英語版でした。私がどうやって英語を学んだかという、私は 1 歳くらいの頃から PC で遊び始めました。そして、BBC のイギリスのテレビ番組やビデオゲームで自然に覚えたんです。8 歳のときからはオンラインゲームを始めました。それでタイピングや他の人との会話を学んだのですが、それらはすべて英語でした。ただ、今になって 15 年前のメールを読み返してみると、文法的な間違いだらけで.....。

Interviewer (39:07): Oh, so I mean that's a very natural way of learning a language, you know, just following your interests. ああ、でもそれは、自分の興味に従うという、非常に自然な言語習得の方法ですね。

Sander (39:10): Yes. I, I think I'm not the model for a normal Dutch person. I think I learned it a bit like a native person. はい。私は普通のオランダ人のモデルケースではないと思います。どちらかといえば、ネイティブスピーカーに近い形で学んだのだと思います。

Interviewer (39:18): So, then, the education system obviously has an English component, doesn't it? では、学校の教育制度にも当然、英語の授業が組み込まれているんですよね？

Sander (39:24): Yes. So, uh, in high... In, um, now in elementary school, uh, they start English somewhere. I don't know what year. When I was in elementary school, it was optional. I was in a Montessori school. So, you choose what to study every day. You have some goals every year, but you choose what to study every day. English was only an option from the sixth year onward. はい。高校.....今の小学校では、どこかの学年から英語が始まります。何年生からかは知りませんが。私が小学生の頃は選択制でした。私はモンテッソーリ学校に通っていました。そこでは、毎日何を勉強するかを自分で決めます。毎年いくつかの目標はありますが、日々の学習は自分で選ぶのです。英語は 6 年生以降の選択肢にすぎませんでした。

Interviewer (39:50): That's quite late. それはかなり遅いですね。

Sander (39:50): Yeah. So, it's six, seven, eight. I started doing it personally when I, when I was in fourth grade. Um, but in high school it become, it became mandatory. So four... Basically the whole time during high school it's mandatory. And then other languages also mandatory, like three years of French, two years of German. ええ。6 年生、7 年生、8 年生ですから（注：オランダの小学校は 8 年制）。私は個人的に 4 年生のときから始めました。でも、高校では必修になりました。4 年.....基本的に高校の間はずっと必修です。それに他の言語も必修で、例えばフランス語が 3 年間、ドイツ語が 2 年間ありました。

Interviewer (40:10): So those are mandatory? それらも必修なのですか？

Sander (40:11): Yeah. はい。

Interviewer (40:12): Oh, interesting. Okay. So can you speak French and German as well? へえ、面白いですね。なるほど。では、フランス語とドイツ語も話せるのですか？

Sander (40:16): I can do a self-introduction in French, but that's about it. Uh, if I read it, I can understand a little bit. If I hear it, it's... If it's slow enough, maybe a little bit. German I can do survival German. フランス語は自己紹介ができるくらいで、それだけです。読めば少しは分かります。聞くのは.....十分にゆっくりであれば、少しは分かるかもしれません。ドイツ語は、サバイバル（最低限の生活）レベルならできます。

Interviewer (40:30): German and Dutch have a lot of common... ドイツ語とオランダ語には共通点がたくさん.....

Sander (40:31): Very similar. Very similar. A lot of the words are the same. Grammar is different. Um, people say German is very difficult grammar-wise because it has like the, the... I don't know what it's called actually in English. Uh, uh, first person, second person, third person, something. I don't know what it's actually called. Uh, we don't have that in, in Dutch, but Dutch is actually much more complicated grammar-wise. So, German wasn't that hard. I can do broken German and would be able to survive in Germany. But, uh, reading, no problem. Listening, some problems. とてもよく似ています。そっくりです。多くの単語が同じです。文法は違います。ドイツ語は文法的にとっても難しいとよく言われます、あの.....英語で何て言うのか分かりませんが、1格、2格、3格（格変化）のようなものがあるからです。実際に何と呼ぶのかは知りません。オランダ語にはそれがないのですが、オランダ語の方が実は文法的にはずっと複雑なんです。だから、ドイツ語はそれほど難しくありませんでした。拙いドイツ語ですが、ドイツで生きていくことはできるでしょう。読むのは問題ありません。聴くのは少し問題があります。

Interviewer (41:03): Okay. Oh, very interesting. Yeah. As a North American, we grow up speaking one language. なるほど。ああ、とても興味深いです。そうですね、北米の人間は一つの言語だけを話して育ちますから。

Sander (41:08): Well, you're from Canada, right? So, there's always the influence of the second. でも、あなたはカナダ出身ですよね？ だから、常に第二言語の影響があるのではないですか？

Interviewer (41:12): It depends where you live. Uh, if you live in the west, then there's lip service given to French, but it's... There's no opportunity to ever make use of it どこに住んでいるかによります。西部に住んでいると、フランス語に対して形だけの配慮はありますが.....実際にそれを使う機会は全くありません。

Sander (41:20): But there's still, like, some influence from the government, I assume, and like TV. でも、政府からの影響や、テレビなどを通じた影響は少なからずあるのではないのでしょうか。

Interviewer (41:26): It's a national language. I mean, there's one French channel that you skip past. 国の公用語ではあります。つまり、チャンネルを切り替えるときに通り過ぎるフランス語のチャンネルが1つある、という程度ですよ。

Sander (41:31): In the Netherlands we actually have two official languages. In the north, we have something called Frisian, which is the oldest surviving Germanic language, and they have a TV station as well. オランダにも実は2つの公用語があります。北部にはフリジア語と呼ばれる言語があり、これは現存する最も古いゲルマン系の言語なのですが、彼らのテレビ局もあります。

Interviewer (41:40): Which you skip over. それも通り過ぎるわけですね（笑）。

Sander (41:41): No, sometimes it's fun to watch for a couple of minutes and you're, "Yes, I understood that word." いえ、たまに2、3分観るのが面白くて、「あ、今の単語分かったぞ」なんて思ったりします。

Interviewer (41:46): So, so Frisian and, and Dutch are that different?ということは、フリジア語とオランダ語はそんなに違うのですか？

Sander (41:51): Yes, Frisian is more German than German. はい、フリジア語はドイツ語よりもドイツ語らしいです。

Interviewer (41:52): More German than German. ドイツ語よりもドイツ語らしい。

Sander (41:52): It's old... It's, it's literally the oldest Germanic language still around. So it's, it, it also feels older. So it's, it, it just like, Dutch is new, is quite new, because it evolved from middle Dutch, which came from old Dutch, and Frisian is comparable to early middle Dutch. 古いんです.....文字通り、今も残っている最古のゲルマン語です。だから、言語としてもより古く感じられます。オランダ語は新しく、かなり新しい部類に入ります。古オランダ語から発展した中流オランダ語から進化したものですから。それに対してフリジア語は、初期の中流オランダ語に匹敵します。

Interviewer (42:11): Interesting. Uh, getting back to your job a little bit, are there any challenges, uh, that you face in your job? 興味深いですね。さて、少しお仕事の話に戻りますが、仕事で直面している課題などがありますか？

Sander (42:18): Many, many, many. Uh, I worked with children before in a teaching capacity for an hour where I just did one hour of teaching and then it was done. And now I'm still doing the one hour of teaching, but the other seven or so hours in a day, I'm basically doing *hoiku*, *hoikushi*, childcare, which completely... Everything is completely new to me. So my main location used to be the, uh, elementary school of *gakudō*, which is not really *hoiku*, right? It's just playing with kids, being there, being in charge, making sure they don't kill themselves. たくさん、たくさん、たくさんあります。以前も教える立場で子供たちと接していましたが、その時は1時間の授業をしてそれで終わりでした。今はその1時間の授業もやりつつ、1日の残りの7時間ほどは基本的に「保育」「保育士」、つまりチャイルドケアをしていて、それが完全に.....すべてが私にとって全くの未経験です。以前の私の主な拠点は小学校の「学童」で、それは本当の意味での「保育」ではありませんよね？子供たちと遊んだり、そこにいて管理したり、彼らが危ない目に遭わないように見守るだけです。

Interviewer (42:52): Very important. とても重要なことですね。

Sander (42:53): Yeah, they do, cuz kids do try. Um, but I, I loved that. That's definitely where I want to go back. But because of some stuff happening at work, I currently... My main location is a baby location. That was really scary when I started doing that a month, like, half a month ago. ええ、子供たちは本当にやらかそうとしますからね。でも、私はそれが大好きでした。間違いなくあそこに戻りたいです。ただ、職場で色々と事情があって、現在の私の主な拠点は赤ちゃんのクラスなんです。半月ほど前にそれを始めたときは、本当に怖かったです。

Interviewer (43:11): So these are really, these are really babies. では、本当に、本当の赤ちゃんたちなんですね。

Sander (43:13): There's the youngest, well, the youngest one right now is 5 months. 一番若い子、そう、今の一番下の子は生後5ヶ月です。

Interviewer (43:16): Oh my goodness. なんてことでしょう。

Sander (43:22): So that is like baby baby. They can't walk yet. Some of them can't walk yet. Uh, most of them can't talk yet. Uh, so your... Everything was new. I never changed a diaper before. I, I'll be honest. I still, whenever there's a poop diaper, I call someone else. Cuz that is... I just don't want to do,

and it's technically not in my job description. I do everything else. I change, like, non-poop diapers, I change, no problem. I will feed them, even though I get covered in everything. Whenever they're crying, and covered in baby stuff, kids stuff. I will still pick them up, whatever. It's just the other thing is, like, it's the one thing where I do, like, it's not my job. I call someone whose technical job description it is, because I also don't call them to take over my English lesson. だから、本当に赤ちゃんの中の赤ちゃんです。まだ歩けません。歩けない子もいます。大半はまだ話せません。だから、あなたの.....すべてが新しかった。オムツ替えなんて一度もしたことがありませんでした。正直に言います。今でもウンチのオムツのときは、他の人を呼びます。だってそれは.....ただやりたくないですし、厳密には私の職務記述書（ジョブディスクリプション）には入っていませんから。それ以外のことは全部やります。ウンチじゃないオムツ替えなら問題なくやります。自分が何だかんだで汚れまみれになってもご飯を食べさせます。子供たちが泣いて、よだれや何やらにまみれていても、私は抱き上げますし何でもします。ただ、その1点だけは「自分の仕事じゃない」として、厳密にそれが職務内容になっている人を呼びます。私も彼らに英語のレッスンを代わってくれとは頼みませんから。

Interviewer (44:07): Oh, okay. Okay. ああ、なるほど。分かりました。

Sander (44:08): But, uh, I, I'm getting some, some headwind (resistance) from my boss about that. So that might change in the near future. でも、その件で上司から少し逆風（抵抗）を受けているんです。だから、近い将来それが変わるかもしれません。

Interviewer (44:15): Uh, so you might be changing all diapers? ということは、すべてのオムツを替えることになるかもしれないと？

Sander (44:18): Yes. But, uh, yeah, I think it might be easier once I someday have kids of my own and have experience doing it with your own kid, which is a little bit easier because, uh, the nature made it easier. And I think once you've done it where nature made it easy, it's probably also a little bit easier when it's not your kid. はい。でも、いつか自分に子供ができて、自分の子で経験すればもっと楽になるかもしれないと思っています。自分の子なら、本能的に少しは楽にできるでしょうから。本능が楽にさせてくれる状況で一度経験してしまえば、自分の子ではない場合でも、おそらく少しは楽になるのではないかと思います。

Interviewer (44:36): Or you could be getting very valuable experience that will help you later in life. I don't know how much practice you actually need, but... あるいは、将来役立つ非常に貴重な経験を今積んでいる、とも言えますね。実際にどれほどの練習が必要なのかは分かりませんが.....。

Sander (44:38): Yes. But when they tried to change... Teach me last week, I almost threw up, and I don't want to have to clean that up as well. So, uh, yeah, but no, everything else it's really fun. I love, I love kids, especially, like, the babies. It's super fun, and it's really hard to teach them cuz, like, the older kids we teach them into two groups: the older kids and the younger kids. So it's from one and a half years onwards is the older kids, they have, you have some feedback from them. You show them, like, flashcards with words, and they actually say, like, "apple," "banana." The younger kids don't say anything. はい。でも先週、彼らがオムツ替えを教えようとしてくれたとき、私は吐きそうになってしまって、その掃除まで自分でする羽目にはなりたくないですから。だから、ええ。でも、それ以外のことは本当に楽しいです。子供たちが大好きで、特に赤ちゃんは超楽しいです。ただ、教えるのはすごく難しいです。年上の子たちのクラスでは、子供たちを「大きい子」と「小さい子」の2つのグループに分けて教えています。1歳半以上が大きい子のグループで、彼らからは何らかの反応（フィードバック）があります。単語のフラッシュカードを見せると、実際に「アップル」「バナナ」と言ってくれます。でも、もっと小さい子たちは何も言いません。

Interviewer (45:15): Right. Right. そうですね。確かに。

Sander (45:16): They might say, "Abah," which if they do, I'm very happy because they give me something to go on, because then I can say, "Yeah, very good. An apple." Like, it doesn't matter what they say, just encouragement. They're still learning if you talk. But it's, it's very awkward to teach a lesson with no feedback whatsoever. 彼らは「アバア」とか言うかもしれませんが、もし言ってくれたらすごく嬉しいです。手がかりをくれたことになるので、私は「そうだね、よくできたね。リンゴだよ（エンアップル）」と言えますから。彼らが何を言うかは関係なく、とにかく褒めるだけです。こちらが話しかければ、彼らは学んでいます。でも、何の反応も得られないままレッスンを進めるのは、とても気まずいものです。

Interviewer (45:34): I imagine. 想像がつきます。

Sander (45:35): And, well, I guess in university it's kind of the same, but it's slightly different setting because, like, you're just teaching them what you want them to know, and they just write it down on their own. And with babies, you kind of have to give them time to process, but not too long that it's too long quiet, because then they get distracted and go do other stuff. まあ、大学でも同じようなものかもしれませんが、状況が少し違いますよね。大学なら、知ってほしいことをただ教えて、学生はそれを自分で書き留めるだけです。でも赤ちゃんの場合、処理する時間を与えなければなりません、静かな時間が長すぎてもいけません。長すぎると、気が散って他のことを始めてしまいますから。

Interviewer (45:57): I think the attention span of babies and my students... Yeah. 赤ちゃんの集中力と、私の学生たちの集中力は.....そうですね（笑）。

Sander (46:01): So I like, "What's this?" Oh, no response. "Apple." "What's this? Banana?" "Yeah, very good." And you just pretend they're giving you feedback. だから私は「これ何かな？（ワッツディス？）」と言って、あ、反応がないと思ったら「リンゴ（アップル）」。「これ何かな？ バナナ？」「そうだね、よくできました」という風に、彼らが反応を返してくれている体（てい）で進めるんです。

Interviewer (46:09): Just keep it moving. とにかく進め続けるのですね。

Sander (46:10): Yeah. Well, I just pretend, like, they say anything, and I would just go off on it. And I have no idea what they're saying because they're saying nonsense. They're saying, like, "Ababababa." "Yes, that is right. That is an apple." And during the playing, I do that constantly as well. I think I'm the probably the person at my work interacting with the kids the most vocal, like, verbally, cuz, like, one kid will say nonsense, like, "Are you sure? I thought it was only on Wednesday." Just, you make up a story of your own, and the kids are happy because they know they, they think you're just, you... They, they react on tone, not on what you're saying. ええ。彼らが何か言っているふりをして、そこから話を広げるんです。彼らは意味のない言葉を言っているの、何を言っているのかは全く分かりません。「アババババ」と言ったら、「そう、その通り。これはリンゴだね」と。遊んでいる間も、私はずっとそれをやっています。私は職場の中で、おそらく最も声を出して、つまり言葉で子供たちと関わっている人間だと思います。子供が意味不明なことを言ったら、「本当に？ それは水曜日だけだと思ってたよ」という風に、自分で勝手にストーリーを作るんです。子供たちは、あなたがただ自分に.....彼らは言っている内容ではなく、トーンに反応するので、それで喜んでくれます。

Interviewer (46:44): Sure. Sure. Well, any interaction is probably positive. What about, uh, so challenges of work? I mean, I, I, I can imagine dealing with babies is very challenging. Um, are there... What about, uh, general challenges as somebody living in, in Japan? 確かに、そうですね。どんな関わりであれ、おそらくプラスになります。では、仕事の課題についてはそのくらいにして、赤ちゃんを相手にするのが大変なのは想像がつきますが、日本で生活する上での一般的な課題、苦労などがありますか？

Sander (46:59): Yes. Um, I work in an international setting, which probably has a little bit more of a leeway in job culture than most of Japan, but even then it's very Japanese. So I'm currently doing a training to make me, like, half a *hoikushi*. Uh, which they said it's not mandatory. But it is. はい。私はインターナショナルな環境で働いており、日本の大半の職場よりも仕事文化において多少の融通が利く方だと思いますが、それでもやはり非常に日本的です。現在、私を準「保育士」のような立場にするための研修を受けているのですが、彼らは「強制ではない」と言いました。でも、強制なんです。

Interviewer (47:23): But do it. 「でも、やりなさい」ということですね。

Sander (47:25): Yes. But it's not mandatory. But, uh, because it's a personal qualification, I need to take... (I need to) use my paid days off to do them. And I don't even have paid days off yet because it's my first half year. But I'm still losing them. And then I said, "Well, I don't want to spend four paid days off on this, so I'll just quit the, uh, the training." But the training is currently the only reason I can be counted as a *hoikushi*, which is what they need. So they started panicking. "No, no, no, no, no. You can't quit." I'm like, "But you said it wasn't mandatory." So the whole fight about that, and eventually, um, kind of settled on, "Well, I'll use my paid vacations, but in exchange, I'll be... Whenever my grandparents are coming for the first and only time to Japan, I'll be able, I, I, I will take off a whole week, in, like, just a whole week instead of just a day somewhere." そうです。「強制ではないけれど」と。しかし、それは個人の資格になるため、有給休暇を消化して受講しなければならないと言われました。私はまだ働き始めて最初の半年なので、本来は有給休暇すら持っていないはずなのに、それが引かれていくんです。それで私は「有給を4日もこれに費やしたくないので、研修を辞めます」と言いました。しかし、その研修を受けていることだけが、現在私が「保育士」としてカウントされる唯一の理由であり、それが会社に必要なことだったのです。そのため、彼らはパニックになり始めました。「ダメダメダメ、辞められたら困る」と。私は「でも強制じゃないって言いましたよね」と言い返しました。そのことで大揉めになり、最終的には「有給休暇は使いますが、その代わり、私の祖父母が最初で最後のおそらく唯一の機会として日本に来るときには、平日の1日だけでなく、丸一週間の休みを取らせてもらう」ということで落ち着きました。

Interviewer (48:18): So, do you think that, well, that's a, a typical Japanese approach where they use, they say mandatory but they don't actually mean... They say voluntary, but they actually mean mandatory? それは典型的な日本的なアプローチだと思いますか？ つまり、「自主的」と言いながら、実際には「強制」を意味しているというような。

Sander (48:34): I think that's quite Japanese. It's like that the pressure is... Makes it mandatory. とても日本的だと思います。周囲からのプレッシャーが、それを事実上の強制にしているような感じです。

Interviewer (48:38): So, a Japanese worker would, would see that it's voluntary. It's written as being voluntary, but understand that it's mandatory? つまり、日本の労働者なら、書面上は「自主的」となっているけど、実際には「強制」だと理解するということですね。

Sander (48:45): Yes. Because three of us at my company were directly asked, not, like, one-to-one, like, "Please do this training." はい。なぜなら、会社の3人が個別にではなく直接「この研修を受けてください」と頼まれたからです。

Interviewer (48:53): Oh, okay. So what is written and then what is discussed? なるほど。書かれていることと、実際に話し合われることが違うわけですね。

Sander (48:58): They said, "It's not mandatory. Please take it." 「強制ではありません。受講してください」と言われました。

Interviewer (49:01): Oh, I see. Okay. So when it comes to labor laws, do you think this is how they get around a lot of labor laws? ああ、なるほど。労働法の話になると、そうやって多くの労働法をかいくぐっているのだと思いますか？

Sander (49:08): There's a lot of gray areas. So, um, this is, like, technically legal in Japan and Japan, but the government's currently actively fighting against it. Whenever there's a holiday, public holiday, for example, a lot of them are on Mondays, right? *Umi no hi*. Whatever other days, golden week, whenever there's a public holiday, everyone in a company has to work on the next Saturday. And that is a very old practice in Japan, but the government is actively trying to discourage it right now. グレーゾーンがたくさんあります。これは日本において、厳密には法律上合法な部分もあるのですが、政府は現在それに対して積極的に反対の姿勢をとっています。例えば祝日があるとき、月曜日が多いですね。「海の日」とか。その他の日でもゴールデンウィークでも、祝日があると、その週の土曜日に会社全員が出勤しなければならないという仕組みです。これは日本における非常に古い慣習ですが、政府は今、それをやめさせようと積極的に動いています。

Interviewer (49:40): Right. They're wanting people to actually take these holidays. Ah, okay. What about, uh, non-work-related challenges of living in, in Japan? そうですね。政府は人々に実際にこれらの休日を取ってほしいと考えているわけですね。なるほど。では、日本での生活における、仕事以外の課題や苦勞はいかがですか？

Sander (49:48): I, at this point, I've been in Japan for almost seven years. I don't really have that many anymore. When I first came, there were a lot, like going to the, the, the city office, like the *shiyakusho*, *kuyakusho*. 現時点で、私は日本に来てからもうすぐ7年になります。もうそれほど多くの苦勞はありません。最初に来たときはたくさんありました、例えば市役所や区役所といった役所に行くことなどです。

Interviewer (49:59): Sure. Sure. 確かに、そうですね。

Sander (50:00): Um, that was always very awkward. Now, now actually they, they have a very nice thing where if you're a foreigner and you come there and you say, uh, "no Japanese," they will get a, (coughs) sorry, sorry, my mistake. Uh, they will get a translator service on the phone. Which is... I, I used it once because I had a very difficult problem. I just couldn't get the other person to understand in Japanese. And that's probably because, like, my Japanese is pretty good. It's definitely not perfect. So they called that, and it was even more awkward because, like, it's not a... They're not part of the department. So they don't... The translator service don't specialize in that (particular issue). It's a general translator service, and, like, on the phone with them, you tell them, then you give the phone to the, to the person at the city office. And they tell them that. But I think it is very good. For, for, for my, my problem back (then), I don't even remember what the problem was, but it was quite complicated. I think for general things people go to the city office for, if they don't speak Japanese, it's very good that they do that now. But, yeah, first coming to Japan was very hard, like setting up a bank account. If I didn't have my homestay mom who spoke English and Japanese come with me, that would have been very difficult as well, stuff like that. ええ、いつも非常に気まずい思いをしていました。今では、実はとても良いシステムがあって、外国人がそこに行って「日本語が話せません（ノー・ジャパニーズ）」と言うと、（咳払い）すみません、間違えました。電話での通訳サービスを繋いでくれるんです。それは.....私は一度、非常に難しい問題があったときにそれを利用しました。日本語では相手にどうしても理解してもらえなかったんです。それは、私の日本語がそれなりにできるものの、決して完璧ではないからだと思います。それで役所の人がそこに電話をかけてくれたのですが、それが余計に気まずくて。というのも、その人たちはその部署の人間ではないので、通訳サービスはその特定の苦情や手続きの専門家ではないんです。一般的な通訳サービスなので、電話口でこちらが話し、その電話を市役所の担当者に渡して、担当者が彼らに説明するという形になります。でも、とても良い仕組みだと思います。当時の私の問題については、それが何だったか思い出せませんが、かなり複雑な内容でした。日本語が話せない人が市役所に行くような一般的な用事であれば、今そういう対応をしてくれるのは非常に良いこと

だと思います。でも、そうですね、日本に来たばかりの頃は銀行口座の開設など、本当に大変でした。英語と日本語を話せるホストファミリーのお母さんが一緒に行ってくれなかったら、それも非常に難しかったですでしょう。そういったことです。

Interviewer (51:13): Okay. So, yeah, I mean, the language barrier is a real thing. It seems, uh, certainly, you know, in English you're very, um, uh, very talkative. I mean, you, you, you like to talk. なるほど。やはり言葉の壁というのは現実としてあるわけですね。見たところ、確かに英語では非常に、その、おしゃべりな方ですよ。お話するのがお好きなようですし。

Sander (51:24): Oh, I, I love to talk. ああ、話すのは大好きです。

Interviewer (51:25): So, I imagine that language acquisition would be a strength of yours, but even though you're good at languages, Japanese is very... ですから、語学の習得は得意分野なのだろうと想像しますが、語学が得意なあなたにとっても、日本語は非常に.....

Sander (51:31): I, I used to be very, very bad at, at languages, all languages, like English, because I learned it basically like a native speaker by immersion, it's different. But, like, French, terrible in high school. German, I was terrible in high school. Uh, I, I was always more like maths, science, stuff like that, and, and history, which is kind of the other side, but that's because I loved it. But language is terrible at. And Japanese I learned because I went to a language school, which is five, six hours a day, uh, five days a week just studying, studying the language. And I think even if you're bad at something, if you're studying it for that much, eventually you pick it up. 私は昔、語学全般が本当に苦手だったんです。英語に関しては、イマージョン（その言語に浸ること）によって実質的にネイティブのように学んだので例外ですが、高校時代のフランス語は最悪でしたし、ドイツ語も最悪でした。私はいつも数学や科学、あるいはそれらとは正反対の歴史などが得意で、それは自分が好きだったからです。でも語学は本当にダメでした。日本語を習得できたのは、語学学校に通ったからです。1日5、6時間、週5日、ただひたすらその言語を勉強し続けました。どんなに苦手なことでも、それだけ勉強すれば最終的には身に付くものだと思います。

Interviewer (52:13): Sure. Sure. Well, uh, in my case, I went to language school for about 8 months every day, and, uh, at the end of that period, I was still terrible. 確かにそうですね。まあ、私の場合は毎日約8ヶ月間語学学校に通いましたが、その期間が終わってもまだ下手なままでしたけどね（笑）。

Sander (52:24): Yeah. I went for a year, and I had a perfect attendance, and I, I really tried, but my, I, I had no confidence. So, I, I outside school, I barely ever spoke it. But then I got a part-time job in a restaurant in the kitchen. And in the kitchen, it was a, uh, for Kumamoto, unthinkable size restaurant. Uh, if, if it was fully seated, it was about 450 guests. そうなんですね。私は1年間通い、皆勤賞でしたし、本当に頑張りましたが、自信が全くありませんでした。そのため、学校の外ではほとんど日本語を話しませんでした。しかしその後、レストランの厨房でアルバイトを始めました。その厨房があったのは、熊本としては考えられないほど大きな規模のレストランだったんです。満席になると、450人ほどの客が入る場所でした。

Interviewer (52:49): Oh my goodness. なんてことでしょう。

Sander (52:51): And, uh, in the kitchen, there were six or seven people. So, the communication was super fast. So, I had no choice just to quickly learn it, like, how to speak quickly. そして、厨房には6、7人しかいませんでした。そのため、コミュニケーションが超高速で行われていたんです。だから、早く話す方法をすぐに覚えるしか選択肢がありませんでした。

Interviewer (53:02): Sink or swim. 生き残るためにやるしかなかった（まな板の上の鯉）わけですね。

Sander (53:03): Yeah. So, uh, that, that really helped. Um, sorry, my, my contact lens is drying out and it's just— ええ。だから、それが本当に助けになりました。……すみません、コンタクトレンズが乾いてきてしまって、ちょっと——

Interviewer (53:11): Oh, no, no worries. ああ、いえいえ、お気になさらず。

Sander (53:12): I'm, I'm actually just going to take it out. Sorry. 実はもう外してしまおうと思います。すみません。

Interviewer (53:15): Sure. Sure. Well, uh, it seems compared to other people that I've talked to, you've met the challenges of living in Japan quite well. Uh, and obviously, you, you are here because you want to be here. どうぞ、どうぞ。まあ、私がこれまで話してきた他の人たちと比べても、あなたは日本での生活の課題にかなりうまく対応しているように見えます。そして明らかに、自分がここにいたいからここにいるわけですね。

Sander (53:27): Yeah, absolutely. ええ、まさにその通りです。

Interviewer (53:29): Um, could you talk about some of the things about Japan that you like, and if there's anything that you don't like about Japan, that as well? では、日本について好きなところや、もし嫌いなところがあればそれについても少しお話しいただけますか？

Sander (53:36): People always ask me like, "What do you like about Japan?" I actually have no idea. 人々はいつも私に「日本のどこが好きですか？」と聞いてきますが、実は自分でもよく分からないんです。

Interviewer (53:41): Oh, okay. ああ、そうですか。

Sander (53:42): I just, I enjoy my life here. I don't think there's any particular thing in Japan that I like. It's, if, if you ask some, uh, a regular Canadian person living in Canada, "What do you like about Canada?" I think most people would be very hard to answer a particular thing. ただ、ここでの生活を楽しんでいます。日本の中で何か特定のこれが好き、というものがあるわけではないと思います。それは例えば、カナダに住んでいる普通のカナダ人に「カナダのどこが好きですか？」と聞くようなもので、多くの人は特定の何かを答えるのがとても難しいと思うんです。

Interviewer (54:03): We'll have nothing to compare it with, probably. But you can compare it to life in another country. おそらく比較するものがないからでしょうね。しかし、あなたには別の国での生活と比較することができます。

Sander (54:08): What do I like? I, I just generally have no idea. I just enjoy life here. I enjoy that there's, even in friendly conversations, there's a certain politeness. Uh, we enjoy the culture where you're always a little bit careful of, uh, of not to bother other people with whatever you're doing, which is the exact opposite of the Netherlands, pretty much. 何が好きか、ですか？ 本当に全般的に思い浮かびません。ただここでの生活が楽しいんです。親しい間柄の会話であっても、ある種の礼儀正しさがあるところが気に入っています。自分のすることのせいで他人に迷惑をかけないよう、常に少し気配りをする文化が心地いいです。これはオランダとはほぼ正反対のことですからね。

Interviewer (54:31): Oh, okay. ああ、なるほど。

Sander (54:33): I, I, I enjoy that. I just, the society in Japan I enjoy, but one particular thing, I don't think I can pinpoint anything. それが気に入っているんです。ただ日本の社会が心地いいのですが、特定の何か一つをピンポイントで挙げることはできないと思います。

Interviewer (54:41): Okay. Uh, then if I were to ask you about specific things that you don't like? 分かりました。では、逆に嫌いな具体的なことについてお聞きするとしたらどうですか？

Sander (54:45): Oh, I do. Uh, uh, one, the, the, the xenophobia/racism, uh, especially from, not, not from the general population, but from the people in power. So, uh, government and, uh, police. I do not enjoy that. ああ、それならあります。一つは、外国人嫌い（ゼノフォビア）や人種差別です。一般の人々からではなく、特に権力を持つ人たち、つまり政府や警察からのものです。それは好きになれません。

Interviewer (55:02): Okay. なるほど。

Sander (55:02): And supermarkets. それと、スーパーマーケットです。

Interviewer (55:04): Supermarkets? スーパーマーケットですか？

Sander (55:04): Oh, yes. I come from the Netherlands where if you go in a supermarket, you can find any ingredient pretty much from anywhere in the world. Any type of food from anywhere in the world you want to make, you can find the ingredients. If you can't find it in the regular supermarket, there's somewhere close by, there's a specialty like an Asian supermarket. Uh, in, if you go in the fruit sections, there is at least 20 kinds of, uh, apples. そうなんです。私の出身のオランダでは、スーパーに行けば世界中のほぼどの食材でも手に入ります。世界中のどんな料理を作りたいと思っても、その材料が見つかります。普通のスーパーになれば、近くにアジア系スーパーのような専門店が必ずあります。果物売り場に行けば、少なくとも 20 種類のリンゴが並んでいます。

Interviewer (55:30): 20 kinds of apples? リンゴが 20 種類も？

Sander (55:31): Uh, if I go to the vegetable section, there's at least, like, 40 different vegetables. In Japan, absolutely not. 野菜売り場に行けば、少なくとも 40 種類ほどの異なる野菜があります。日本では、絶対にそんなことはありません。

Interviewer (55:40): Really? 本当ですか？

Sander (55:41): It's, the vegetable section is very poor. There's, uh, there is the staples, which is onion, potatoes, which is not a vegetable, but they count it as a vegetable here. Uh, if you're lucky, there's red onions. Lately, they've been more available. Some kind of mushrooms. In Japan, there's quite a lot of mushrooms. That's good. Uh, and then there's the, the couple of like, the, the, the *piman*, which is the, the terrible variety of bell peppers. 野菜売り場がとても貧弱なんです。あるのは定番の玉ねぎや、野菜ではありませんがこちらでは野菜にカウントされている小豆や大根、あるいは、運が良ければ赤玉ねぎがあります。最近では以前より手に入りやすくなりましたが。それと何種類かのキノコ類。日本はキノコがかなり豊富ですね、それは良いことです。あとは、2、3 種類のパプリカの質の悪いバリエーションであるピーマンくらいです。

Interviewer (56:05): Oh, really? Green peppers? え、本当ですか？ 緑のピーマンのことですか？

Sander (56:07): They're good, but they're just not as good as normal bell peppers, which are super expensive. Uh, there, there's, uh, the aubergine, which I love, eggplant. Um, I, it's my favorite vegetable. So, it's good that that's very available in Japan. But then there's other stuff like, uh, courgette, zucchini. ピーマンも美味しいですが、普通のパプリカほど良くはないですし、パプリカはものすごく高いです。それから私が大好きなナス（オーベルジーヌ）、エッグプラントですね。私の大好物の野菜です。だから、日本でそれが簡単に手に入るのは嬉しいです。でも他のもの、例えばズッキーニ（クージェット）などは.....

Interviewer (56:25): Ah, zucchini. Yeah. ああ、ズッキーニですね。ええ。

Sander (56:27): Which is available. 手に入りはします。

Interviewer (56:28): Occasionally. たまに、ですね。

Sander (56:28): Quite, yeah, occasionally. If, if it's available, it's nice, but it's quite expensive still. And then the other things are either just not available, or it's just completely out of any normal price range. ええ、たまにです。あれば良いのですが、それでも結構高いです。そしてそれ以外のものは、手に入らないか、あるいは普通の価格帯からは完全に外れて高額すぎます。

Interviewer (56:41): Ah. So, you, you mentioned that you like to cook a lot. ああ。そういえば、料理がとても好きだと言っていましたね。

Sander (56:44): I love cooking. I, I, uh, even as a kid, my dream was always to, uh, be a chef. Which, when I learned about the working hours... 大好きです。子供の頃は、将来の夢がいつもシェフになることでした。ただ、勤務時間のことを知ったときは.....

Interviewer (56:51): What life is like in a kitchen... 厨房での生活がどのようなものか.....。

Sander (56:52): Oh my god. Working hours alone. Uh, it's still my dream to, uh, hopefully when I'm about 55 years old, I want to open my own restaurant. Just counter seats, no menu, just, uh, I, I have a couple of like, I buy ingredients which look good that day, and I make a couple of dishes, and those are available, and that's it. とんでもない世界ですよ。勤務時間だけでも。でも、今でも夢なんです。できれば55歳くらいになったら、自分の店を開きたいと思っています。カウンター席だけでメニューはなく、その日に良さそうな食材を仕入れて2、3品料理を作り、それを提供するだけ、というお店です。

Interviewer (57:13): Oh, okay. ああ、なるほど。

Sander (57:15): So, that's a dream. But, uh, no, I love cooking. I learned it from my grandmother and my mom. Uh, so whenever at home, I would cook together with my mom. When I was home for a year and a half in the middle of my Japan experience, uh, I was, uh, I was home. I didn't go to school. I had a job for a while, but still less, fewer hours than my parents. So, I was the one in charge of cooking for everyone. それが夢です。でも、本当に料理が大好きなんです。祖母と母から教わりました。だから家にいるときは、いつも母と一緒に料理をしていました。日本での生活の途中で1年半ほど実家に戻っていた時期があったのですが、その時は家にいて学校には行っていないでした。しばらく仕事はしていましたが、両親よりも労働時間が短かったので、私が全員の料理を担当していました。

Interviewer (57:39): Okay. So, Dutch food, uh, you know, German food I'm not familiar with. I'm even less familiar with Dutch food. なるほど。オランダ料理ですか.....私はドイツ料理もよく知りませんが、オランダ料理についてはさらに馴染みがありません。

Sander (57:44): Okay. So, the typical Dutch food, the traditional is, uh, potatoes, vegetables mashed together with some kind of meat, which is either a steak, or a pork chop, or a smoked sausage. And then gravy. That is traditional. It's not my favorite food. Some of them are pretty good. But it's very much home cooking. There's not many in the Netherlands. I don't think there's more than one or two restaurants that have it. And those restaurants are actually popular now with young people because they don't, they... The younger they are, the less they grew up with those type of foods. 分かりました。典型的な、伝統的なオランダ料理というのは、ジャガイモと野菜と一緒にマッシュしたものに、ステーキやポークチョップ、あるいはスモークソーセージといった肉類を添えたものです。そしてグレービーソースをかけます。それが伝統的なスタイルです。私の一番好きな料理というわけではありません。中には結構美味しいものもありますが、でも、これは完全に家庭料理です。オランダ国内でも、この料理を出すレストランは1、2軒以上はないと思います。そして

そうしたレストランは、実は今の若者の間で人気があります。というのも、若ければ若いほど、そうした種類の料理を食べて育っていないからです。

Interviewer (58:18): So, you're saying that, uh, that traditional food, but actually the, the Dutch culinary experience is much more... つまり、それが伝統料理ではあるけれど、実際のオランダの食体験はもっと多様だということですね。

Sander (58:27): It's, it's very... Like, like I said, might be different in villages like smaller places, but I grew up in the second biggest city, and there's so many different cultures that you can get food from anywhere in the world. So, anything is available. 非常に多様です。先ほども言ったように、小さな田舎町などでは違うかもしれませんが、私は2番目に大きな都市で育ったので、非常に多くの異なる文化があり、世界中のどこの料理でも食べることができます。だから、何でも手に入ります。

Interviewer (58:40): Authentic food? 本格的な料理ですか？

Sander (58:41): Yeah. And my grandmom, also, my grandmother, also didn't really like Dutch food that much. But my grandfather did. So, she made it, but with an Indonesian twist. 'Cause we still have a lot of Indonesian influences. So, she used Indonesian spices. Indonesian soy sauce, which is sweet sauce, soy sauce, but much sweeter than, for example, Kyushu. It's like, basically like syrup thick. And it's really sweet, called *ketjap manis*. And it's just like in fried rice. It's amazing. But she also used that in, in her sauerkraut, uh, dish, which is definitely not typical Dutch. But, yeah, I like that. Uh, but we, I, yeah, I love pasta. That's my, my thing. And I used to cook that in the Netherlands a lot. I love spicy food. I like making Thai curries. ええ。それに私の祖母も、実はオランダ料理があまり好きではありませんでした。でも祖父が好きだったので、祖母はインドネシア風のアレンジを加えて作っていました。オランダには今でもインドネシアの影響がたくさん残っていますから。祖母はインドネシアのスパイスを使っていました。インドネシアの醤油（ケチャップマニス）は甘い醤油で、例えば九州の醤油よりもはるかに甘いです。基本的にはシロップのようにドロツとしています。本当に甘くて、チャーハンなどに入れると最高です。でも祖母はそれを、お世辞にも典型的なオランダ料理とは言えない「ザワークラウト」の料理にも使っていました。でも、私はそれが好きでした。それから、私はパスタが大好きです。それが私の得意料理です。オランダにいた頃もよく作っていました。辛い料理も大好きで、タイカレーなどもよく作ります。

Interviewer (59:24): Okay. Well, certainly in Japan, uh, Japan considers itself to be, you know, to have a really world-class, uh, food culture. なるほど。確かに日本では、日本は本当に世界に誇る食文化を持っていると自負していますよね。

Sander (59:32): Yeah, I think some Japanese food... I, I like Japanese food, don't get me wrong. Uh, and the world-class food is basically what Japan is known for is things like sushi and stuff like, and the high-class food. On the other hand, I think most Japanese food's quite boring. They have the most boring rice in the world. Uh, I, I love Indian rice, uh, Southeast Asian rice. It's all very like fragrant, has flavor. I, I, I like Japanese rice with curry, and that's about it. ええ、いくつかの日本料理は.....誤解しないではしいのですが、私も日本料理は好きです。世界に誇る料理として日本が知られているのは、基本的には寿司や高級料理といったものです。その一方で、大半の日本料理はかなり退屈だと思います。世界で一番退屈な米を使っています。私はインディカ米や東南アジアの米が大好きです。どれも非常に香りが高く、味がしっかりしています。私は日本の米はカレーと一緒に食べるくらいで、それだけです。

Interviewer (1:00:02): Okay. So, you're saying it's kind of like chicken. Like, the reason why it's so popular is because it has no actual taste. You just add tastes to it. なるほど。つまり、鶏肉のようなものだということですね。それ自体には特に味がないからこそ人気があり、そこに味を足していくのだと。

Sander (1:00:09): Basically. 基本的にはそうです。

Interviewer (1:00:10): Oh, okay. Oh, very interesting. ああ、なるほど。非常に興味深いです。

Sander (1:00:12): I think it's just empty calories. It has no nutritional value at all. Normal rice, and, and there's no flavor on it. So, I just, at home, I, only when I eat curry. I don't have a rice cooker, which Japanese people find very strange. I do have a very expensive oven, but I don't have a rice cooker. 単なる空虚なカロリー（エンプティカロリー）だと思います。栄養価が全くありません。普通の白いご飯は、それ自体に味がありませんから。だから私は、家ではカレーを食べるときしか米を食べません。炊飯器を持っていませんが、日本人はそれを非常に奇妙に思います。とても高価なオーブンは持っていますが、炊飯器はありません。

Interviewer (1:00:33): Oh, okay. Yeah. ああ、なるほど。そうなんですね。

Sander (1:00:34): So, very different priorities in the kitchen than Japanese people, I think. だから、キッチンにおける優先順位が日本の方々とは全く違うのだと思います。

Interviewer (1:00:37): Oh, interesting. Well, you, you obviously care a lot about food, and, uh, uh, so I, I, I can see where you're coming from. You know, you're, you're more, more of a gourmet than maybe some other people. へえ、面白いですね。まあ、あなたは明らかに食へのこだわりが強いですし、ですから、おっしゃることもよく分かります。他の人たちよりも、どちらかと言えばかなりのグルメなのでしょうね。

Sander (1:00:47): Well, to be fair, like, pasta also has zero nutritional value, but I do like it. まあ、公平に言えば、パスタも栄養価はゼロに近いですが、私は好きですからね（笑）。

Interviewer (1:00:51): Well, lots of things that we eat today have very limited nutritional value. そうですね、今日私たちが食べているものの多くは、栄養価が極めて限られています。

Sander (1:00:55): No, absolutely. But if they're just fat-making and have no flavor, I'm like, “No. No, thank you.” 本当にその通りです。でも、ただ太るだけで味が全くないようなものなら、「いや、結構です」ってなっちゃいますね。

Interviewer (1:01:00): Oh, okay. Interesting. Uh, moving on a little bit. Uh, so you've talked about your life in Japan and your work. Uh, as somebody who has come to Japan from another country, what advice would you give to other people who are thinking about coming to Japan to work and live? あ、なるほど。興味深いですね。ええと、少し話を前に進めましょう。これまでは日本での生活や仕事についてお聞きしてきました。海外から日本に来られた立場として、これから日本で働き、暮らそうと考えている他の人たちに何かアドバイスはありますか？

Sander (1:01:24): Be... Well, even if you're not sure you want, like, this is the place you want to live, still come. Like, try it out. But please don't be an English teacher when you try it out. そうですね... まあ、ここが本当に自分の住みたい場所なのか確信がなくても、とにかく来てみることで。試しにやってみる感じで。でも、試しに来るにしても、英語の先生にはならないでほしいですね。

Interviewer (1:01:31): Why not? どうしてですか？

Sander (1:01:33): I, I think there should be more qualified English teachers in Japan that are good at teaching. But a lot of the English teachers that come here have no passion at all for teaching. They just come because they want to come to Japan, and they are allowed to teach here because they come from an English-speaking country or very good at English. But I think maybe if you're teaching adults, it's fine. But if you're teaching children, especially younger children, you're an, like, a huge influence on

their life. And if you're not passionate about teaching, I don't think you should be teaching. Do anything else. You can find a job here. Even if it's not teaching, like, international companies are always hiring. Uh, if it's just a part-time job you're looking for when you're in Japan, restaurants are usually an option, even if you don't speak Japanese. But come to Japan, adjust, but don't adjust too much. 日本には、教えるのが上手な、もっと資格を持った英語教師が必要だと思うんです。でも、ここに来る英語教師の多くは、教えることへの情熱が全くありません。ただ日本に来たいからという理由だけで来て、英語圏の出身だったり英語がすごく上手だったりするからここで教えることが許されているだけなんです。大人が相手ならまだいいのかもしれませんが。でも、子どもたち、特に小さな子どもたちを教える場合、その子の人生にものすごく大きな影響を与えることになります。教えることに情熱がないなら、教えるべきではないと思うんです。他のことをすればいい。仕事ならここでも見つかります。教える仕事じゃなくても、外資系企業は常に募集していますし。日本にいた間にアルバイトを探しているだけなら、日本語が話せなくても飲食店という選択肢が普通にあります。とにかく日本に来て、適応すること。でも、適応しすぎないことです。

Interviewer (1:02:26): Oh, okay. あ、なるほど。

Sander (1:02:26): Like, try to fit into the, the, at least the social, uh, rules. 何というか、少なくとも社会的な、その、ルールに合わせようと努力することですね。

Interviewer (1:02:34): Follow the rules. ルールに従うということですね。

Sander (1:02:35): Follow the social rules, even the unwritten ones, but you don't have to completely change yourself. You can keep your culture and still be quite accepted in Japan. I hear a lot of foreign people I met in Japan say, "Ah, you'll never be accepted by Japanese people." Um, and I think in some sense that's true if you choose to completely remain as a foreigner. If you do not try to adjust to any of the social rules in Japan, you will never be accepted. I think they will always try to keep you in their outer circle of friends. But if you adjust well enough, you also, even as a foreigner, will get invited to people's houses and, like, have dinner with their families and stuff. And I think that's absolute nonsense that you won't be accepted. I've have multiple Japanese, completely Japanese friends that have accepted me. And I think there's that balance, like, you can be a foreigner in Japan and still be adjusted. So, yeah, you can keep your culture. I think in Japan that's fine. You can keep your, a lot of your habits. That's fine. But you do like, have to accept that Japan is a very closed culture, and they very much value their traditional standards in everything. So, you do have to adjust when you come here. 暗黙の了解も含めて社会のルールに従う。でも、自分を完全に变えてしまう必要はありません。自分の文化を持ち続けたままでも、日本でかなり受け入れてもらえます。日本で会った多くの外国人が「ああ、日本人に受け入れられることなんて絶対にないよ」と言うのを耳にします。うーん、完全に「外国人」のままでいることを選ぶなら、ある意味それは本当だと思います。日本の社会のルールに少しも合わせようとしないなら、絶対に受け入れられないでしょう。彼らはいつでも、あなたを友達の外側のサークルに留めようとするはずです。でも、十分にうまく適応すれば、外国人であっても人の家に招かれたり、その家族と一緒にご飯を食べたりできるようになります。だから、受け入れられないなんていうのは絶対に嘘だと思います。僕には、僕を受け入れてくれている、純粋な日本人の友達は何人もいますから。そのバランスが大事なんだと思います。日本にいる外国人のままで、同時に適応することもできるんです。だから、自分の文化を持っていていい。日本でもそれは問題ないと思います。自分の習慣の多くをそのまま続けても大丈夫です。ベッドや生活習慣の多くをそのまま続けても大丈夫です。でも、日本がとても閉鎖的な文化であり、あらゆることにおいて伝統的な基準をものすごく重んじているということは、受け入れなければなりません。だから、ここに来るなら適応する必要はあるんです。

Interviewer (1:03:54): But you don't have to completely reinvent yourself? でも、自分を完全に作り直す必要はないと？

Sander (1:03:58): No, absolutely not. And, and in the private sphere and even with very close friends, you can be completely yourself. But in any sort of social setting where it's broader or you're outside, adjust to Japan. ええ、決してそんなことはありません。プライベートな空間や、本当に親しい友達という時は、完全に自分らしくいていいんです。ただ、もっと広い、あるいは一歩外に出た社会的な場面では、日本に合わせることでいいですね。

Interviewer (1:04:13): Okay. And you said you've, uh, been able to make meaningful friendships with Japanese people. なるほど。そして、日本人の人たちと有意義な友人関係を築くことができたとおっしゃいましたね。

Sander (1:04:18): Yeah. And I, I think it helped that I came to a university where there were very few foreigners. Uh, and I came for four years, which I don't think is an option for most people. ええ。外国人がほとんどいない大学に来たことも味方したと思います。それに4年間通いましたから。これは大半の人にとってはなかなか選べない選択肢だとは思いますが。

Interviewer (1:04:29): Yeah. Oh, okay. So, you're saying that there's a certain amount of time that you actually need. That you should expect it would take to fit in? ええ、なるほど。つまり、馴染むためには実際にそれなりの時間が必要だということですね。時間がかかることを覚悟しておくべきだと？

Sander (1:04:33): I think, I think I had more options than, and more privilege than a lot of people did. Because to come to Japan for a full year, a full four-year study together with only Japanese people, you already need to have some sort of Japanese skills, and that takes either a lot of time or money and time. And not everybody can do that. So, I, I consider myself quite lucky. 僕は、多くの人よりも選択肢が多くて恵まれていたんだと思います。だって、丸1年、そして日本人しかいない中で丸4年間一緒に勉強するために日本に来るには、すでにある程度の日本語力が必要です。それにはたくさんの時間か、あるいはお金と時間の両方がかかります。誰もができることではありません。だから、自分はかなり運が良かったと思っています。

Interviewer (1:04:59): You certainly made many efforts, though. とはいえ、かなりの努力をされたのも確かですよ。

Sander (1:05:00): Yeah, I did. But I'm also very lucky that my parents were able to support me with everything. Because I would not have been able to pay for this myself. And if I did, it would have taken me many, many more years. So, I, I, I think I'm lucky in that, that sense. But yeah, even if you don't have those options, if you come to Japan and just go out, meet people, which is not easy if you don't speak Japanese, but there are places you can go even in Kumamoto where there's not that many foreigners. ええ、やりました。でも、両親があらゆる面でサポートしてくれたことも本当にラッキーでした。自分一人ではこれだけの費用を払えなかったでしょうし、もし自分で払っていたら、もっと何年もかかっていたはずですよ。だから、そういう意味でも運が良かったと思っています。でも、そういった選択肢がなかったとしても、日本に来て外に出て人に会うことです。日本語が話せないと簡単ではありませんが、外国人がそんなに多くない熊本でも、行ける場所がありますから。

Interviewer (1:05:26): Sure. Sure. What about advice for Japanese people in, uh, interacting successfully with people from other countries that come here to work and live? なるほど、そうですね。では、ここで働き、暮らすためにやってくる海外の人たちとうまく交流するために、日本人の側へのアドバイスは何かありますか？

Sander (1:05:36): Well, first of all, don't assume they don't speak Japanese. Well, they might not actually speak Japanese, and then you can always try to switch to whatever, however broken your English is, which is fine. Uh, but first, like, just approach people assuming they speak Japanese. A lot of people living here for a long time do speak Japanese. Not everyone. And I personally don't care about it

too much, but a lot of people, if you just assume they don't speak Japanese, they don't really enjoy it that much because they spend a lot of effort learning it. そうですね、まず第一に「相手が日本語を話せない」と決めつけないことです。まあ、本当に話せないこともあるかもしれませんが、その時はどれだけカタコトであっても英語に切り替えればいい話で、それで全然構わないんです。でも最初は、日本語が話せる前提で声をかけてみてください。ここに長く住んでいる人の多くは日本語が話せます。全員ではありませんけど。僕は個人的にそこまで気にしませんが、多くの人は、最初から日本語が話せないと思い込まれると、あまりいい気はしません。一生懸命勉強してきたわけですから。

Interviewer (1:06:07): Sure. Sure. I mean, if you go to, you know, their country, you can speak their language, but if they come to your country, you should assume that they... 確かにそうですね。つまり、こちらが相手の国に行けば相手の言葉話すわけですが、相手がこちらの国に来てくれているなら、当然相手が...

Sander (1:06:15): Yeah. At, at least like... And, and, and then the other thing a lot of people have as a pet peeve is it's fine if you compliment people on their Japanese, but don't say ah! *nihongo jyōzu desu ne!* when they only said "hello" like, *konnichi ha* or *arigatō gozaimasu*. Because that comes... I, I think it comes from a good place from the Japanese person, but it comes to like, to a lot of people as very like degrading. ええ、せめて...それから、多くの人がイラッとするポイントがもう一つあります。日本語を褒めるのはいいんですが、相手が「こんにちは」とか「ありがとうございます」って挨拶ただけで、「ああ！日本語上手ですね！」って言うのはやめてほしいんです。日本人の側は悪気なく、親切心から言っているんだと思います。でも、多くの外国人にとっては、すごく馬鹿にされているように感じてしまうんです。

Interviewer (1:06:45): Patronizing, maybe. お仕着せがましいというか、上から目線に感じられるのかもしれないね。

Sander (1:06:46): Cause, yes, your language is difficult. Yes, your language is difficult to learn, but learning to say "thank you" or "hello" can be done in five minutes for anybody. だって、確かに日本語は難しいですよ。習得するのが難しい言語です。でも、「ありがとう」や「こんにちは」を言うくらいなら、誰だって5分もあれば覚えられますからね。

Interviewer (1:06:56): Sure. It's not beyond... そうですね。無理なことではないですし...

Sander (1:06:58): Exactly. But other than that, it's just like, it doesn't matter that your English is not good. It doesn't matter... Like, the most important thing, and I tell this to everyone I've ever taught English, and even the people I studied with here in university, also studying English, like... And this is a number just grabbed out of thin air. It's 80% of speaking in foreign language is confidence. Um, if you have enough confidence and just a little bit of skill, right, you can usually get by. その通りです。でもそれ以外については、英語が上手なくても全然構いません。関係ないんです...一番大切なこと、速度、そして僕がこれまで英語を教えたすべての人や、この大学と一緒に英語を学んだ仲間にも言っていることなんです...これは当てずっぽうな数字ですけど、外国語を話すことの8割は「自信」なんです。十分な自信と、ほんの少しのスキルさえあれば、大抵はどうにかなります。

Interviewer (1:07:28): Get what you need. 必要な用件は足せますよね。

Sander (1:07:29): But the most important thing is you need to actually speak it, because if you don't say anything, the other party will definitely not understand you. And it doesn't matter that it's grammatically super incorrect. As long as it's even a little bit understandable, usually the other party will understand most of what you're trying to say, and you can communicate. Communication is not about speaking perfect whatever language you're speaking. My English is quite good, but it's not perfect. I make mistakes. I say the wrong words. I sometimes use incorrect grammar, and it's fine. Uh, as long as the

other person can understand, you can communicate. でも一番大事なのは、実際に口に出して話すことです。何も言わなければ、相手には絶対に伝わりませんから。文法がめちゃくちゃだって構わないんです。少しでも聞き取れば、大抵は相手が言おうとしていることの大部分を理解してくれて、コミュニケーションが成立します。コミュニケーションとは、話している言語を完璧に話すことではありません。僕の英語はかなり上手な方ですが、完璧ではありません。間違えることもあります。言葉を間違えたり、時々おかしい文法を使ったりしますが、それでいいんです。相手が理解できさえすれば、コミュニケーションは取れます。

Interviewer (1:08:06): Right. Also, your... The way that you learned English, I think, uh, is different from the experience of a lot of people here in Japan that are sort of learning through textbooks. そうですね。また、あなたの英語の習得方法は、教科書を通して学んでいるここ日本の多くの人たちの経験とは異なるものだったと思います。

Sander (1:08:15): Yeah. But I think I learned Japanese very similar to how people in Japan learn English. ええ。でも、僕が日本語を学んだプロセスは、日本の人たちが英語を学ぶやり方にすごく似ていたと思いますよ。

Interviewer (1:08:20): Right. That's a good point. なるほど。それは一理ありますね。

Sander (1:08:21): And, and I also speak from experience that the first year, I did not have confidence, and that made communication impossible. So, even in my homestay family, the mom spoke English, but the rest of the family didn't, and I was super scared to even speak Japanese with them. Now I only speak Japanese with them. But to change that took me moving out, because it was very difficult to change even when I could. それと、自分の経験から言えることですが、最初の1年は自信がなくて、そのせいでコミュニケーションが全く取れませんでした。ホームステイ先でも、お母さんは英語が話せましたが他の家族は話せなくて、彼らと日本語で話すことすらものすごく怖かったんです。今ではその家族とは日本語だけで話しています。でも、その状況を変えるには家を出る必要がありました。話せるようになって、その関係性を変えるのはすごく難しかったからです。

Interviewer (1:08:46): Sure, once the habits were formed. そうですね、一度習慣ができてしまうと。

Sander (1:08:47): But the confidence wasn't there. And then I went into a setting where I needed to speak Japanese, so confidence wasn't a choice anymore, it just needed to happen, and then it happened. So, like, finding that confidence is hard, but you got to at least find it somewhere. If you don't, you will never be able to have meaningful communication with anyone. Cause you will never reach a point in your life when your second language is perfect. Never. You will never reach a point in your life where your first language is perfect. And you just got to accept that. とにかく自信がなかったんです。その後、どうしても日本語を話さなければならない環境に入ったので、自信を持つかどうかを選ぶ余地はなくなり、ただやるしかなくなりました。そうしたら、できるようになったんです。だから、自信を持つのは大変なことですが、どうにかしてそれを見つけ出さなければなりません。そうしないと、誰とも有意義なコミュニケーションは取れないままです。だって、人生において第二言語が「完璧」になる瞬間なんて絶対に訪れませんから。絶対に。自分の第一言語（母国語）だって完璧になる瞬間なんてないんです。それを受け入れるしかありません。

Interviewer (1:09:15): Well, I think it's getting those first million mistakes out of the way. Getting them out of the way as quickly as possible... そうですね、最初の100万回分の間違いをさっさと片付けてしまうことだと思います。できるだけ早くそれを通り抜けて...

Sander (1:09:18): Yeah, exactly. Like... And yes, whatever. Some... If someone laughs at you for your broken English, don't be friends with them. If they're laughing about a mistake that, that they just think is funny, might be fun, but if they're constantly saying, "Oh, your English is so bad. Your English is so bad," find new people. ええ、まさにその通りです。それに、何というか...もし誰かがあなたの

下手な英語を笑ったら、そんな人とは友達にならなければいいんです。ただその間違いが面白くて笑っているだけなら楽しいかもしれませんが、もし「あー、お前の英語マジで下手だな。本当に下手くそ」なんてずっと言ってくるようなら、他の人を探しましょう。

Interviewer (1:09:36): Find different friends. 別の友達を探すと。

Sander (1:09:37): Those are not the foreigners you want to be friends with. そんな外国人は、友達になりたい相手じゃないですから。

Interviewer (1:09:39): Okay. What is the, the future for you, Sander? なるほど。サンダーさん、ご自身のこれからの未来はどうなりそうですか？

Sander (1:09:44): Probably in Japan. Um, I'm currently really enjoying working in, in an international school. Enjoying working with kids. Do I want to do this when I'm 50 or 60? I don't know. I don't think I can physically take that. Like, kids are physically very demanding. Uh, I, I wanted to work in an office in Japan. Don't know about that. Kumamoto I love. Also, still kind of a little bit thinking about life in, in Hokkaido. おそらく日本にいます。今はインターナショナルスクールで働くのが本当に楽しいんです。子どもたちと関わるのが楽しくて。50歳や60歳になってもこれをやりたいかと言われると、分かりません。体力が持たない気がします。子ども相手は本当に体力を奪われますから。あと、日本のオフィスで働いてみたいとも思っていたんですが、それについてはどうなるか分かりません。熊本は大好きです。それと、北海道での生活もまだ少し頭の片隅にあります。

Interviewer (1:10:14): Oh, okay. Why Hokkaido? へえ、なるほど。なぜ北海道なんですか？

Sander (1:10:15): Uh, it's not as hot as Kumamoto. I, I liked Sapporo. I like the people there when I went for just travel. I think they're very similar in, to Kyushu in friendliness in Japan. Openness and friendliness. 熊本ほど暑くないからです。札幌が気に入ったんです。ただの旅行で行ったんですが、現地の人たちも好きになりました。日本の中でも、気さくさの点では九州の人たちとすごく似ていると思います。オープンで親しみやすいところが。

Interviewer (1:10:31): Yeah. More space. そうですね。土地も広いですし。

Sander (1:10:32): Yeah. But the weather is better there. ええ。それに、あっちの方が気候が良いですから。

Interviewer (1:10:34): Right. Right. Right. Right. Yeah. I guess as a northern European. 確かに、そうですね。北欧出身の方としては。

Sander (1:10:38): Yeah. Yeah. Well, it's not as cold as, as Sapporo in, in the Netherlands. It's, the Netherlands is like a little bit like to Sendai. It's cold in the winter and warm in, like, hot in the summer. ええ、まあ、オランダは札幌ほど寒くはないんですけどね。オランダはどちらかというと仙台に少し似ています。冬は寒くて、夏は暖かいというか、暑くなります。

Interviewer (1:10:48): Do you get snow in the winter? 冬には雪が降るんですか？

Sander (1:10:49): We do. Not every year, but we do. 降りますよ。毎年ではありませんが、降ります。

Interviewer (1:10:51): Oh, not every year. Okay. Okay. あ、毎年ではないんですね。なるほど。

Sander (1:10:53): When it falls, it, depending on the year, it might stay. We might get 10, 20 centimeters at most, but not like the meters high. 雪が降ると、年によってはそのまま積もることも

あります。せいぜい 10 センチか 20 センチくらいで、何メートルも積もるようなことはありませんが。

Interviewer (1:11:03): Sounds quite nice, actually, as a Canadian. Sounds very comfortable. カナダ人の私からすると、実はかなり良さそうに聞こえます。とても快適そうです。

Sander (1:11:04): We have, we have a lot of rain, though. Uh, we have, we have... Like, some Dutch people have a joke, like... In Japan, we have rainy season, right? A couple of months a year. In the Netherlands, we have a joke that we have, uh, 365 days of rainy season. ただ、雨がすごく多いんです。何というか...オランダ人の間でよくあるジョークがありまして。日本には梅雨がありますよね？一年のうちの数ヶ月間。オランダには「うちは 365 日ずっと梅雨だ」というジョークがあるんです。

Interviewer (1:11:20): Oh, okay. あ、なるほど。

Sander (1:11:21): Which is... It's, it's gotten less lately. It, summers have gotten hotter. 40 is not unthinkable anymore. When I was a kid growing up, it was like in the news, like, "It's going to be 30 this weekend," or like, "Monday, it's going to be 31°," and that was like a big thing. And now every summer, we, we reach 30. It's not special anymore. And now it's news when it's gets to 40, and that actually gets reached. But, uh, yeah, it still is a lot of rain. まあ、最近はそれも少なくなってきました。夏が一段と暑くなって、40 度になることも今やあり得ない話ではありません。僕が子供の頃は、ニュースで「今週末は 30 度になるでしょう」とか「月曜日は 31 度になる見込みです」と言われるだけで、大騒ぎになっていたんです。それが今や毎年の夏、普通に 30 度に達します。もう特別でも何でもありません。最近ニュースになるのは 40 度に達する時で、実際にそこまで上がります。端的に言って、相変わらず雨は多いです。

Interviewer (1:11:46): Okay. Oh, interesting. Well, finally, to, to wrap up, um, as we talked about, could you talk about a specific, uh, experience you've had with the Japanese medical system? I'll just, I'll just let you, just let you go. Tell me the start, the middle, the end, and your, your takeaway. なるほど。面白いですね。それでは最後に、まとめとして、先ほどお話ししたように、日本の医療制度に関して実際に体験された具体的なエピソードについてお話しいただけますか？あとはもうお任せしますので、始まり、中盤、結末、そしてそこから得た気づきを教えてください。

Sander (1:12:04): Okay. So, I, I, I'll talk about my good experience with the Japanese medical system. Uh, I went into the hospital 2 years ago for about 3 weeks. I had an accident with my bicycle, and I broke my kneecap clean in half. Uh, so that required surgery. Uh, I went, uh... I called a taxi to go to the hospital. Went to a hospital that was open at night, but I didn't know they didn't do X-ray pictures there, so they sent me away. Went to a different hospital. Fair enough. Uh, they took a picture, and the nurses were all very friendly. It was, I think, probably like 10 or 10:30 at night-ish. Uh, they were all very friendly. Also very confused that I was making jokes about it. But yeah, I wasn't in pain. Was inconvenient, but I wasn't in pain, and it's nothing you can do about it anyway. So, that's, uh, my type of humor. Uh, but yeah, they were all very nice. They told me, "You can stay now in the hospital, or you can go home and come back tomorrow." So, I went back home because I didn't have anything to stay there for 3 weeks. Got all my things together. Uh, lived in a share house. So, I got a ride from one of the people living there to the hospital. Sorry, the next day. Um, yeah, and stayed for 3 weeks. Nurses were all very nice. There were mostly elderly people 'cause it was a, uh, I don't know (how to say)... External medicine. Is that the word in English? It's, uh, *seikeigeka*. わかりました。では、日本の医療制度に関する「良かった体験」について話しますね。2 年前、病院に 3 週間ほど入院したんです。自転車で事故を起こして、膝のお皿が綺麗に真っ二つに割れてしまいました。それで手術が必要になったんです。タクシーを呼んで病院に向かいました。夜間も開いている病院に行ったのですが、そこではレントゲン写真が撮れないことを知らなくて、断られてしまいました。それで別の病院に行きました。まあ、仕方ないですね。そこで写真を撮ってもらい、看護師さんたちはみんなとても親切でした。夜の 10 時か 10 時半頃だったと思います。皆さんとても優しく

たですね。僕がその状況をジョークにしていたので、すごく困惑もされましたけど。でも、痛くはなかったんです。不便でしたけど痛くはなくて、どうせジタバタしても始まらないですからね。それが僕なりのユーモアなんです。とにかく皆さんとても親切でした。「今すぐ入院することもできるし、一度家に帰って明日また来てもいいですよ」と言われました。3週間も泊まるための準備を何もしていなかったの、一度家に帰ることにしました。荷物を全部まとめて。当時シェアハウスに住んでいたの、そこに住んでいる人の一人に翌日、病院まで車で送ってもらいました。それで3週間入院したんです。看護師さんはみんな本当に親切でした。入院していたのは高齢の方ばかりでした。そこが、何て言うんだらう...外科学？英語でなんて言うんでしたっけ、整形外科だったからです。

Interviewer (1:13:36): So, people were there for rehabilitation? なるほど、皆さんリハビリのためにそこにいたんですね？

Sander (1:13:37): Yeah, rehabilitation, stuff like that. But like, mostly broken bones and stuff. So, there was one younger person who had something on his arm. He came the same day as me, but he also left in half a week. Uh, the other people were there for months and months 'cause they were older and healing much more slowly. I was told it was probably going to take four or five weeks when I came. Uh, I did not want to stay in the hospital for that long. So, I worked very hard on my rehabilitation. Uh, every day I got... Also got very bored walking around and around in the hospitals all day. Uh, lights go off at like, what, 8 or 9 or something, just like, I can't sleep at that time. So, I, uh, usually just went to relax with the nurses' station because they were not as busy at night. They were busy. They... Don't get me wrong, nurses are busy people. They're working very hard. Uh, they were not as busy. I got a lot of candy from friends. Uh, and I'm very thankful that I had many friends come to visit me. Uh, the only thing was most of them thought, "Oh, he's Dutch. Let's bring the Dutch candy that is available worldwide, which are called *stroopwaffels*." Uh, basically waffles with syrup in them. All of them brought me that. So, I had so many of them. So, I was like, I can't eat this. So, I just went to eat that at night like with the nurses, uh, talk with them, and then whenever they got busy, I just left them alone because I also don't want to bother them. So, that was very nice. I had a very good experience. Like, my rehabilitation teacher was quite like, fairly young woman, probably in her 30s, but considered the strictest, worst, like, rehabilitation, um, doctor in the hospital there, which I was very thankful for 'cause I wanted to get out of there as quickly as possible, so she really pushed me. And eventually after 3 weeks, I, they told me I was allowed to go, and nothing but good experiences. When I came there, my, uh, uh, medical insurance expired the day before, and I didn't have my new card yet, and what... That could have been a very big problem, but the, the staff and like, the, the... Whatever staff was in charge of that in the hospital, they made so many calls. They got my new card sent to the hospital, and super thankful for that. They helped me get as many documents as possible as they could in English so I could send it to my insurance, which I still had back in the Netherlands, so I could get the other 30%, uh, back eventually. So, like, nothing but good experiences there. Uh, best like, best diet of my life. I lost 10 kilos in three weeks. Don't get me wrong, the food in that hospital was very good. It's just that it was all based on calories. ええ、リハビリとかそういうのです。でも大体は骨折とかですね。僕と同じ日に来た、腕に怪我をした若い人が一人いましたが、その人は半週間くらいですぐに退院していきました。他の人たちは、お年寄りで治りがずっと遅いため、何ヶ月も入院していました。僕が入院した時は、おそらく4〜5週間はかかると言われていたんです。そんなに長く病院にいたくなかったの、リハビリをものすごく頑張りました。毎日やって...あと、一日中病院の中をぐるぐる歩き回るのにもすごく退屈してしまいました。夜の8時か9時くらいには消灯になってしまうんですが、そんな時間には眠れません。だから、夜は比較的忙しくなさそうだったナースステーションに行って、よくのんびり過ごしていました。忙しいんですよ、誤解しないでくださいね、看護師さんは忙しい人たちで、一生懸命働いています。ただ、夜はまだ少し落ち着いていたんです。友達からお菓子をたくさんもらいました。多くの方がお見舞いに来てくれて、本当に感謝しています。ただ一つ困ったのは、みんなが「あ、彼はオランダ人だから、世界中で手に入るオランダのお菓子を持っていこう。ストループワッフルっていうやつだ」と考えたことです。要するに、中にシロップが入ったワッフルです。みんながそれを持ってきたので、大量に溜まってしまいました。「こんなに食べきれないよ」と思って、夜に看護師さんたちのところへ行って一

緒に食べたり、おしゃべりしたりしていました。彼女たちが忙しくなったら、邪魔をしにくいのでさっと引き上げました。そんな感じで、とても楽しかったです。すごく良い経験でした。僕のリハビリの担当の先生は、おそらく 30 代くらいの結構若い女性だったんですが、その病院の中で一番厳しくて最悪（スパルタ）なりハビリの先生だと言われていたんです。でも、僕は一刻も早く退院したかったので、本当にありがたかったです。彼女がしっかり追い込んでくれましたから。そして最終的に 3 週間後、退院していいと言われました。本当に良い思い出ばかりです。病院に来た時、僕の医療保険がちょうど前日に切れていて、新しいカードがまだ手元になかったんです。これは大問題になるところでしたが、病院の担当スタッフの方々が何度も電話をかけてくれました。新しいカードを病院に直接郵送してもらえるように手配してくれたんです。本当に感謝しています。さらに、オランダに残していた保険会社に送って、最終的に残りの 3 割分を払い戻してもらえるよう、できる限りの書類を英語で用意してくれました。だから、本当に良い経験しかありません。あと、人生で最高のダイエットになりました。3 週間で 10 キロ痩せたんです。誤解しないでほしいのですが、病院のご飯はすごく美味しかったですよ。ただ、すべてカロリー計算に基づいていたんです。

Interviewer (1:16:29): Healthy? 健康的だったんですね？

Sander (1:16:30): No. No. I ate all the healthy stuff, but 90% of the calories of every meal, 80 or 90% was like the white rice. Didn't want to eat that much. So, ate very little rice and all the vegetables. And rehabilitation is also quite a heavy toll on your body. So, I just lost a lot of weight in, in 3 weeks. So, I always advise people, "Oh, you want to diet? Break your knee." いや、それが。健康的なおかずは全部食べましたが、毎食のカロリーの 8 割から 9 割が白米だったんです。そんなにたくさんお米を食べたくなかったんで、ご飯はほんの少しだけにして、野菜を全部食べました。それにリハビリも体にかかなりの負担がかかります。そんなわけで、3 週間で一気に体重が落ちました。だからいつもみんなにアドバイスしているんです。「あ、ダイエットしたいの？膝を骨折するといいよ」って。

Interviewer (1:16:51): Break your kneecap. お皿を割れ、と。

Sander (1:16:52): It's just terrible advice, but you know, it works. 最悪なアドバイスですけど、でも効果はありますよ。

Interviewer (1:16:54): Depends how, how badly you want to lose the weight. どれくらい本気で痩せたいかによりますね。

Sander (1:16:57): Yeah. And then, uh, a year later, I went to a different hospital which was much older and not as convenient. They didn't have an in-hospital convenience store. So, I didn't know they didn't have that. And my only experience before was one hospital where they did. So, I didn't buy any, uh, uh, laundry detergent. I thought I could buy that in, in the hospital, but I couldn't. So, I had to get someone to bring that to the front desk because at that point, visitors weren't allowed anymore because of Corona. I was very lucky. The first time was just before they stopped allowing them. ええ。それで、その 1 年後、今度は別の病院に入院したんですが、そこはずっと古くて不便なところでした。院内にコンビニがなかったんです。ないとは知らなくて。それまでの唯一の経験が、コンビニのある最初の病院だったので。だから洗濯洗剤を何も買って行きませんでした。病院で買えるだろうと思っていたら、買えなかったんです。その時はコロナのせいで既にお見舞いが禁止されていたので、誰かに受付まで持ってきてもらうしかありませんでした。1 回目の入院の時は、お見舞い禁止になる直前だったので本当にラッキーでした。

Interviewer (1:17:28): Right. Right. そうですね、確かに。

Sander (1:17:29): Um, and also, it was a much, much less pleasant reason I needed to go to the hospital. So, it was much less of a nice experience. The nurses were also a lot less friendly. There were, I...

There, that might have been an age thing. Uh, the nurses in the first hospital were quite young. They were like, the oldest were like, probably in their 50s, but there were also a lot of in the 20s, and they were just much more outgoing and friendly. The one, the ones in the second hospital were all... There were not that many, was small hospital, like six or seven nurses. And they were all like in their 50s. And they're... None of them were really up for any talk. They were just strictly business. And I just bored completely out of my mind in the hospital, and they... None of them attempted any English, and I was kind of scared with what's, what was happening, and they were all... There was all Japanese language I never had encountered before, so... それに、病院に行かなければならなかった理由自体も、はるかに気分の重いものだったんです。だから、あまり良い体験ではありませんでした。看護師さんたちも、ずっと冷たい感じでした。それは...年齢のせいもあったかもしれません。最初の病院の看護師さんはかなり若かったんです。一番上の方でもおそらく 50 代くらいで、20 代の人もたくさんいて、みんなもっと社交的でフレンドリーでした。2 番目の病院の人たちはみんな...そこは小さな病院で、看護師さんも 6、7 人しかいなくて人数自体少なかったんですが、全員 50 代くらいでした。核心を言うと、誰も雑談に応じるような雰囲気ではありませんでした。完全に事務的というか、仕事に徹している感じで。僕は病院で完全に退屈しきっていましたし、彼女たちは誰一人として英語を話しようとはしませんでした。僕は僕で、自分の体に何が起きているのか分からなくて少し怖かった上に、使われるのがそれまで聞いたこともないような日本語ばかりだったので...

Interviewer (1:18:31): Explanations... Right. Sure. Talking about medical vocabulary. 説明ですね... なるほど、確かに。医療用語の話になりますから。

Sander (1:18:33): Yeah. So, I, I, I can get by like with the business side of the hospital, that's fine, because that's just money talk. And, but like, the actual medical... The doctor itself tried. He got Google Translate installed in his phone just for me. So, he really tried, but like, it was still quite like... ええ。だから、病院の事務的な側面はどうかこなせました。お金の話をするだけですから、それは大丈夫なんです。でも、実際の医療の...お医者さん自身は努力してくれました。僕のためだけに、わざわざスマホに Google 翻訳をインストールしてくれたんです。本当に頑張ってくれましたが、それでもやっぱり...

Interviewer (1:18:51): Sure, it's all new vocabulary. そうですね、すべてが新しい語彙ですからね。

Sander (1:18:53): Yeah. So, like, in language school, you don't learn about any sort of tumors or whatever. です。語学学校では、腫瘍がどうのこうのなんていう言葉は習いませんから。

Interviewer (1:18:57): No. No, of course not. ええ、もちろん習いませんよね。

Sander (1:18:59): The word "benign" was also completely new to me. So, that was a, uh, relief when I heard that word. But, uh, yeah, that, that wasn't a bad hospital experience. But I think the reason I had to go made it worse. Uh, but it wasn't... It was a neutral hospital experience. 「良性」という単語も、僕にとっては完全に初めての言葉でした。だから、その言葉を聞いた時はホッとしました。まあ、そんなわけで、ひどい病院体験だったというわけではないんです。ただ、入院する羽目になった理由のせいで、より辛く感じられたんだと思います。悪かったというよりは、可もなく不可もなく、といった病院体験でした。

Interviewer (1:19:14): All right. Well, certainly, um, with the kneecap, you know, the, the problem and obviously, you know, it's going to be fixed. But with the second problem, uh, there's a lot of uncertainty surrounding it that makes it more stressful. そうですね。確かに、膝のお皿の時は問題がはっきりしていて、治ることも分かっています。でも 2 回目の問題の時は、分からないことが多すぎて、それが余計にストレスになりますよね。

Sander (1:19:27): And then on top of that, no visitors, which, uh, because Corona... Uh, the first one was also during Corona, but still visitors allowed. Um, yeah, Corona. And then the nurses not being... それに加えてお見舞いも禁止でしたから、コロナのせいで。最初の時もコロナ禍ではありましたが、まだお見舞いは許されていました。ええ、コロナですね。それに看護師さんたちがあまり...

Interviewer (1:19:37): Communicative? コミュニケーションを取ってくれない？

Sander (1:19:38): Yes. They were just strictly business. No, no friendly talk at all. It, it just made the hospital experience less pleasant than it could have been. そうです。ただひたすら事務的でした。親しげな会話なんて一切なしです。そのせいで、せつかくの入院生活が本来よりも味気ないものになってしまいました。

Interviewer (1:19:50): I see. Okay. But it seems like, uh, all things considered, uh, you know, they got the job done in both cases. なるほど。わかりました。でも、いろいろあったにせよ、どちらのケースでもやるべき仕事はきっちりこなしてくれたようですね。

Sander (1:19:55): Yeah. Exactly. ええ、まさにその通りです。

Interviewer (1:19:57): Okay. Sander, thank you very much for your time today. わかりました。サンダーさん、本日はお時間をいただき本当にありがとうございました。

Sander (1:19:59): Yeah, no problem. No problem. Uh, sorry. It probably took a lot longer than any interview should have been. いえいえ、どういたしまして。こちらこそ。すいません、普通のインタビューよりかなり長くなってしまいましたよね。